

$$\frac{P811-14}{2}$$

$$MK \frac{y-8^{\circ}}{59-7}$$

ONUC

МК

IL CONTE
CARAMELLA

DRAMMA COMICO

PER MUSICA

Da rappresentarsi nel Teatro di Mosca

NELL' ESTATE DELL' ANNO 1759.

0690-0690-0690-0690-0690-0690-0690-0690-0690-0690

ГРАФЪ
КАРАМЕЛЛИ

~~ДРАММА КОМИЧЕСКАЯ
НА МУЗЫКЪ~~

для представленія на Москов-
скомъ театрѣ

лѣтомъ 1759. года.

Переводилъ учащейся при Императорскомъ Московскомъ
Университетѣ лейбгвардіи коннаго полку квар-
термистръ Александръ Каринъ.

И Абсцискаго А. 2

Предана при Московскомъ Императорскомъ
Университетѣ.

PERSONAGGI

La Contessa Olimpia moglie del conte Caramella.

La Sig. Leonilde Burgioni detta la Mantouianina.

Il Marchese Ripoli di lei amante.

Il Sig. Gioseppe Manfredini.

Il Conte Caramella creduto morto in abito di Pellegrino.

Il Sig. Antonio Amati.

Ghitta ferva rustica della Contessa.

La Sig. Rosa Costa.

Cecco contadino di lei amante.

Il Sig. Angiolo Ferazzi.

Dorina Giardiniera della Contessa.

La Sig. Antonia Ferazzinata de Genaro.

Brunoro contadino e faucturino di truppe futurbare.

Il Sig. Giacomo Fiorini.

дѣйствующія лица.

Графиня Алимпія , жена Графа
Карамеллы.

Госпожа Леонилда Буржіони ,
названная Маншованина.

Маркизь Риполъ , любитель ее.

Господинъ Іосифъ Манфредини.

Графъ Карамелли, мнимой мерш-
вой въ плашь Пелигринскомъ.

Господинъ Антоній Амапи.

Гишпа , крестьянка и служанка
Графинина.

Госпожа Роза Коспа.

Чекко , крестьянкинъ люби-
тель ся.

Господинъ Ангіолъ Фераци.

Дорина , садовница Графинина.

Госпожа Антонія Фераци де Ге-
наро.

Бруноръ , крестьянинъ и бара-
банщикъ.

Господинъ Іоакимъ Фіорини.

MUTAZIONI

DI SCENE

ATTO PRIMO.

Cortile chiuso con porta in prospetto
per dove entrano i vendemiatori ed
una porta rustica Laterale.

Camera con nascondiglio.

ATTO SECONDO.

Gabinetto.

Camera sopradetta con nascondiglio.

ATTO TERZO.

Giardino.

Sala Terrena corrispondente al Cortile.

ATTO

ПЕРЕМѢНЫ ЯВЛЕНІЕВЪ

ВЪ ПЕРВОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Дворъ запертой съ воробами ; одни въ проспектѣ , въ которыя входятъ виноградные собиратели ; а другія простыя на поле.

Камора съ скрипнымъ мѣстомъ.

ВО ВТОРОМЪ ДѢЙСТВІИ.

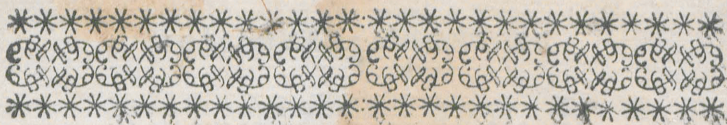
Кабинетъ.

Камора прежде реченная съ скрипнымъ мѣстомъ.

ВЪ ТРЕТЬЕМЪ ДѢЙСТВІИ.

Садъ.

Зала исподняя вмѣстѣ со дворомъ.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Cortile chiuso con porta in prospetto per dove
entano i Vendemiatori.

*Cecco capo de Contadini Vendemiatori, Dorina Ghitta,
con Cestelli d'Uva Vendemiata.*

CORO

Bel godere il dolce frutto
Delle rustiche fetiche:
Bel veder le Piaggie apriche
D'Uve sparse rolieggiar.

Dorina, e Cinzia.

Son per nei Più saporiti
Di quest' Uve i dolci umori,
Poichè sparsi abbiam sudori
Le lor Viti a coltivar.

Tutti.

Viva Bacco, amico Nume
Ch'è piacer di tutto il Mondo:
Il terren per lui fecondo
Fa noi tutti giubilar.

(partono i Contadini Vendemiatori)

Dor.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Дворъ запертой съ воробѣями, въ которыя входятъ виноградные собиратели.

Чекко главною надъ крестьянами и винограда збирательми, Гитта съ корзиною набранныхъ виноградныхъ пещей.

ХОРЪ.

Прѣятное веселіе, пресладкіе плоды
Отъ простыхъ трудовъ :
Прекрасный видъ полей плодоносныхъ,
Зрѣлымъ виноградомъ красѣются.

Дорина и Гитта.

Для насъ гораздо прѣятнѣе
Сего виноградушихіе нравы
Хотя въ потѣ лица
Работая проводимъ малу жизнь.

Всѣ.

Здравствуй бахусъ другъ боговъ,
Утѣха всего мира.
Всѣмъ радость и отрада,
Земля только плодоносна для тебя.

(Уходятъ крестьяне и собиратели винограда.)

Dor. Per oggi abbiam finito
Di vendemiar ; domani
S' alzeremo dal Latto un pò più presto ,
E anderem uniti , a vendemiare il resto

Ghit. Andiamo a ritirarsi ,
Che quando vien la sera ,
Incomincio a tremar come una foglia.

Dor. Di che avete timor ?

Ghit. Non lo sapete ?
In Casa nel Cortile , le nel Giardino ,
Quando il Ciel si fa oscuro
Il Diavolo si sente col Tamburo.

Cec. Sì , l' ho sentito anch' io.
Venuto è il Diavolino
In questa Casa , a far il Tamburino.

Dor. [Affè se l' han bevuta.] (da se.)

Cec. Ho paura , che sia
L' anima del Padrone. Il Poverino
Son quettro mesi , che morì alla Guerra ;
E perchè ci vuol bene ,
Doppo , ch' è morto a ritrovar ci viene.

Dor. [Io rido , e me la godo] ed il Tamburo
L' avete voi sentito ?

Ghit. Ahi , che mi pare
Averlo nell' orecchie.

Cec. Quando il sento
Senza gridar , o far alcun schiamazz ,
Caccio la testa sotto il mattarazzo.

Dor. Badate , ch' ei non venga
A tittoarvi a letto.

Ghit. Oh Diavol maledetto ?
Io non vuò dormir sola.

Cec.

Дор. Нынѣче мы довольно набрали винограду ; а завтра вспанемъ немношко поранѣе нонѣшнева, и послѣднее оберемъ.

Гит. Пойдемъ теперъ домой , а по ввечеру на меня страхъ нападеиъ , и я вся дрожу.

Дор. Чего ты боишся ?

Гит. Развѣ ты не знаеиъ ? на дворѣ , и въ саду , когда небо покроеиъся ночьюю темнопою , по слышно какъ дьяволъ бееиъ въ барабанъ.

Чек. Да , слышу и я тоже , что прииель дьяволъ , и здѣлался барабаникомъ.

Дор. (Конечно они пьяни.) (про себя)

Чек. Я того боюсь , что не спенъ ли господина нашего , которой чепыре мѣсяца ужъ какъ на войнѣ убииъ , такъ не онъ ли сюда прииодитъ.

Дор. (Я веселюсь и смѣюсь надъ ними ,) и такъ вы слыщали барабанъ ?

Гит. Ахъ ! мнѣ что та слышииъся.

Чек. Когда я слышу , по ничего неговоря , ниже пошевельнусь , а полько закушаю голову подъ мантрацъ.

Дор. Берегись , берегись , чтобъ онъ на по-постелю къ тебѣ не прииель.

Гит. Ахъ проклятой дьяволъ , нѣиъ я не буду одна спать.

Cec. Ne men io.

Ghit. Si potria, Cecco mio

Cec. Si potria Ghitta cara

Ghit. Sollecitare

Cec. Il nostro Matrimonio.

Dor. Senti, senti.

(s'ode il Tamburo.

Ghit. Ecco l' Orco.

(parte

Cec. Ecco il Demonio.

(parte

SCENA. II.

Dorina , poi Brunoro.

Dor. Povera semplicina !
 Per timor dello Spirto , fuge vie
 Con un Uomo di carna in compagnia.
 Ma ho giacer, che si creda
 Lo Spirto esser vero
 Che bizzarra invenzion ! che bel pensiero !
 Presto escite, Brunoro. *(s' accosta al nascon.*

Brun. Eccomi , o mio tesoro. *(esce col Tamb.*

Dor. Riponete il Tamburo.

Brun. Posso libero uscir ?

Dor. Siete sicuro.

Brun. E ben , ahe c'è di nuovo ?

Dor. La Padrona

Continua a non volere

Ascoltare ii Marchese. Egli procura

Tener tutti lontan da dvesta Casa

Col pretesto dei Spirti, e restar solo.

Ma

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

II

Чек. Да и я тоже.

Гит. Не можно ли Чекко

Чек. Не можноль любезная Гиппа

Гит. Удоволь пивовати

Чек. Вмѣспѣ лечь

Дор. Чю , слушай , слушай.

(слышитъ барабанной бой)

Гит. Вотъ сіе чудовище. (уходитъ)

Чек. Ужъ здѣсь дьяволъ. (уходитъ)

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Дорина , лотомъ Бруноръ.

Дор. То по проспекто , бѣдные испугавшись
духа ушли прочь , да дай богъ ,
чипобъ они подлинно объ ономъ такъ
думали , какая пуспая выдумка ! ка-
кой хорошей вымыселъ ! поскорѣй вы-
ходи бруноръ ;

(Выходитъ изъ скрытнаго мѣста.)

Брун. Я здѣсь моя драгая ?

(Вышелъ съ барабаною.)

Дор. Положи барабанъ.

Брун. Можноль здѣсь вольну быть.

Дор. Будь поосторожнѣе.

Брун. Чпо вѣспей ?

Дор. Моя госпожа не хочетъ видѣть Мар-
киза ; а онъ спарается всѣхъ опла-
диль , изъ онаго дому подѣ видомъ пѣмъ ,
чпо много здѣсь духовъ и хочетъ быть
одиный , а она тверда въ своей горести ,
и вдов-

Ma costante nel duolo
La Vedova sepele, al suo Marito
Vuol piuttosto morir dall' appetito.

Brun. Io stanco son, Dorina,
Di stare in quella Trappola
Come un Topo serrato.

Dor. Rammentate
Che cento Doppie a noi
Ha ptomesso il Marchese; a me cinquanta
Per ammollir il cuore
Della Padrona mia barbaro, e duro;
Cinquata a Voi per battere il Tamburo.

Brun. Quanto più volentieri
Colà dentro starei, Dorina mia,
Se tu meco venissi in compagnia.

Dor. Oh io non ci verrei

Brun. Per qual ragione?

Dor. Oh che caro minchione
Umino è il Nascondiglio

Brun. Credimi, eh' egli è asciutto.

Dor. Sarà dunque
Asciutto diventato
Doppo, che vi sei tu arso, e spiantato.

Brun. Mi burli, e mi disprezzi?

Dor. Eh, che questi son vezzi
Son grazie, son finezze,

Brun. Mi vuoi bene?

Dor. Sì sì, non annojarmi;
T'amo, ti voglio ben, ma non seccarmi.

Brun. Sarai mia Spola?

Dor. Sì, non te l'ho detto?

Brun.

и вдовспвуя , вѣрна своему мужу , и
желаетъ лучше умереть , нежели из-
мѣнить.

Брун. Мнѣ ужъ скучилось быть въ этой нор-
кѣ какъ мыши зарыпой.

Дор. А вспомнишь это , что Маркизъ спо-
двойныхъ червонцовъ намъ обѣщалъ ,
мнѣ за то 50 , чтобъ смячить же-
спокоистъ сѣрдца Графинина , а тебѣ ,
чтобъ бить въ барабанъ , столько же.

Брун. Я бы охотно хотѣлъ любезная Дори-
на , есплибъ ты мнѣ компанію путивъ
же здѣлала.

Дор. Ахъ ! нѣтъ , я на оное не соглашаюсь.

Брун. Для чего ?

Дор. Какъ ты глупъ таковъ , сыростъ такая
въ этомъ мѣстѣ.

Брун. Повѣрь мнѣ , что ни какой сырости
нѣтъ , очень сухо.

Дор. Тогда тамъ сухобудетъ , когда увижу
тебя , что ты згоришь со всѣмъ.

Брун. Ты смѣешься мнѣ и ругаешься ?

Дор. Никакъ , я это ласкаю тебя любя ,

Брун. Такъ любишь ты меня ?

Дор. Конечно недокучай мнѣ болѣ , я тебя
люблю и желаю всякаго добра , только
себя не вредя.

Брун. Выдешь за меня замужъ ?

Дор. Развѣ ты не слышалъ ?

Брун.

Brun. Ma io sento nel petto
Crescermi le punture.

Dor. Basta così ; non voglio seccature.

Brun. Via ; spicciamola dunque
Facciamo il Matrimonio.

Mi spaventa là dentro il rio Demonio . ?

Sempre solo star là dentro.

Oh , che pena ! Oh , che tormento

S' io t' avessi in compagnia ,

Vorrei stare in allegria.

Mi potresti consolar.

Sento gente ; presto , presto ,

Mi nascondo pronto , e lesto ;

Tornerò poi questa sera

Quei bei lumi a vagheggiar.

(*entra nel Nascondiglio.*)

SCENA III.

Dorina , poi la Contessa.

Dor. Sì sì , ti sposerò ,
Se di meglio di te , non trovero.
Per esserti fedele
Dovrei lasciar di migliorar lo stato ?
La mia Mamma così non m' ha insegnato.

(*viene la contessa.*)

Oimè ? ah siete voi ? Peh compatite
Tutto mi fa tremar. Sempre a me pare
Di veder il Tamburo.

Cont. Anch' io pavento

Allor quando lo sento ; e non so come

Intro.

Брун. Однако а чувствую въ сердцѣ , что воз-
распаеиъ мое спраданіе.

Дор. Довольно и пакъ , я не хочу болѣ кру-
шииъся.

Брун. Пойдемъ же поскорѣе окончимъ намѣре-
ніе наше , я боюсь шамъ дьявольской
мечпы.

Всегда быть шамъ одному

Какое мученіе и горестъ ,

А естлибъ ты со мною была ,

То бы весело и шамъ мнѣ съ тобой ;

Тобой бы одной утѣшался.

Ахъ слышу идущъ люди ,

Я потчасъ спрячусь ,

А ввечеру возвращусь

Наслаждаиъся лучми взоровъ твоихъ.

(*идитъ въ скрытое мѣсто.*)

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Дорина , лотомъ Графиня.

Дор. Да , да , я выду за тебя , естъ ли
лучше тебя не найду , а чпобъ
быть тебѣ вѣрной , пакъ по крайней
мѣрѣ должнъ оспавиъ сие состояніе
и приняиъ лучшее , пошому что мнѣ
мапушка обв ономъ часно говорила.

(*идитъ Графиня.*)

Ахъ ! сжалииъся ли вы ? я вся дрожу.
Все мнѣ кажеиъся , что я слышу барабанъ.

Граф. Также и я ужасаюсь тогда когда слы-
шу , и не понимаю какимъ образомъ
сей

Introdotta si sia

Questo Spirto folletto in Casa mia.

Dor. Eh non è già Follerto.

Cont. E ch'è farà ?

Dor. L' Anima del Padron , ch' è morto in guerra.

Cont. Ma io della sua Morte

Non ho certa novella.

Dor. Non lo credete ? Oh bella ;

L' hanno scritto gli avvifi.

Cont. I Cazettieri ,

Scrivono poche volte i fatti veri.

Dor. E poi secondo me

Da dubitar non c'è: Qui in questa Casa

Spiriti non abbiain sentiti mai ,

Se non doppo l' avviso di sua Morte.

Egl' era un Guerrier forte ,

Amante di Tamburi , e di Trombette

Onde adesso , ch' egl' è Spirito puro ,

Vi viene a visitar con il Tamburo.

Cont. Ma che vuole da me ?

Dor. Non l' intendete ?

Con quel Tarapatà dice così:

Sposati , sposari , sposati sì ,

Cont. Taci , Dorina , tu mi tenti in vano.

Son fedele al Conforte ,

E se della sua Morte

Sicurezza maggiore io non ricevo

Della destra , e del cor dispor non devo.

Se tutti i miei pensieri ,

Se mi vedessi il core

Forse così d' amore ,

Non parlevesti ame ,

Non

сей нечистой духъ вселился въ мой домъ.

Дор. Это не нечистой духъ.

Граф. А чпожъ такое?

Дор. Духъ господина нашего , которой умеръ на войнѣ.

Граф. Да я объ его смерти еще подлиннаго извѣстія не имѣю.

Дор. Вы не вѣрите : очень хорошо ? да въ газетахъ писано.

Граф. Въ газетахъ мало найденіи правды.

Дор. Да при томъ вѣрите мнѣ , что оное безсумнѣннѣе такъ , по тому что въ здѣшнемъ домѣ никогда духу не бывало , пока мнѣ не получили извѣстія о его смерти. Онъ былъ воинъ и любитель барабановъ и трубъ , а теперь спалъ духъ , такъ онъ пришелъ и васъ видѣвъ съ барабаномъ ?

Граф. Да чего онъ желаетъ отъ меня ?

Дор. Неслышите ли ? изъ оной пещеры происходилъ голосъ , выдъ замужъ , выдъ.

Граф. Молчи Дорина , ты меня напрасно обманываешь , я вѣрна своему мужу , и есть ли о его смерти гораздо большаго увѣренія не получу , такъ сердцемъ и мыслию опчаяваюсь прежде не буду.

Естьлибъ ты мысли мои знала
И видѣла сердце ,
То бы ты мнѣ о любви
Слово не представляла.

Non ti sdegnar se poco
 Il tuo parlar mi muove .
 Ch'io sto coll' alma altrove
 Nel ragionar con te

SCENA IV.

Dorina, poi il Marchese.

Dor. Serbar la fede ai Morti ?
 S Oibò non s' ufa più. Poche son quelle
 Che amino, quando è vivo il lor Conforte,
 Figuratevi poi doppo la Morte.

March. E ben , cara Dorina
 Che novella mi date ?

Dor. Signor , non dubitate ;
 Si va la mia Padrona a poco a poco
 Disponendo a sentire il vostro foco.
 (Lusingarlo convien.)

March. Oh me felice ,
 Se ella pure si accende ?

Dor. E' di già accesa ,
 Ma acciò duri la fiamma , e non si spegna ,
 Vi vuol , Signor Marchese , della legna.

March. Tu vedi , ch' io non cesso
 Coi sguardi , e coi sospiri
 Colle dolci parole attento , e scaltto
 Esca porgere al foco.

Dor. Eh vi vuol altro.
 Affè rider mi fate
 Voi altri , che pensate|
 Coi pianti , con i vezzi , e coi sospiri

Una

Не раздражай меня ты болѣ
 Такимъ разговоромъ ,
 мнѣ хочется о иномъ
 съ тобою посовѣтовать.

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Дорина , потомъ Маркизъ.

Дор. И мерзвымъ вѣрность хранишь? Это
 ужъ со всѣмъ не прилично. Иные
 и живыхъ мужей мало любящъ , а въ
 предсавыше себѣ , что и послѣ смерти.

Мар. Что даргая Дорина , что вѣспей мнѣ
 скажешь?

Дор. Не сумнѣвайтесь государь мой , моя
 госпожа начинающъ по маленьку чув-
 ствованъ ваше пламе (только болѣе
 ея ласканъ надлежитъ.)

Мар. Ахъ какъ бы я щаспливъ былъ , естѣ-
 ливъ она подлинно любовнымъ пламе-
 немъ горѣла.

Дор. Она ужъ горитъ но не очень жарко ,
 пакъ къ оному можно дровъ подложитъ
 поболѣ

Мар. Ты видишь , что я непрестанно и взора-
 ми и вздохами , пріятными словами и
 скаканіемъ размножитъ въ ней сей жаръ.

Дор. Смѣшно мнѣ право , что инаго пребу-
 етъ , вы всѣ думаете , что своимъ
 щегольствомъ и вздохами склоните
 женщину ,

Una Donna obbligar. Per mantenere
Di femmina nel cor vivi gl'affetti,
Vi voglion Padron mio dei regaletti.

Che vi credete bei Parigini
Far cogl'inchini , col sospirar ?
Se voi ci dite : Servo obbligato
E noi col cuore : Oh che sguajato.
Voi soggiungete : V'amo , v'adoro ,
Bella , mia stella , languisco , e more ,
E noi ridiamo , e vi diciamo
Signor arsura per far figura
Altro vi vuole , che sospirar. *(parte.)*

SCENA V.

Il Marchese solo.

Cieli che non darei
Per il cor di colei , che m'innamora ?
Spargerei dalle vene il sangue ancora.
Con i Spiriti atterrita ,
Regalata , servita
Un di s'arrenderà. Spero , e frattanto
Il mio lieto sperar trattiene il pianto.

Numi se giusti siete
Rendete a me quel cor ,
Mi costa troppe lagrime
Per perderlo così.

Voi lo sapere è mio ,
Voi l'ascoltaste ancor
Quando mi disse addio ,
Quando da me parti.

SCENA

женщину , и будете владѣть ея сердцемъ , надлежитъ государь мой болѣе подарковъ употребить.

Что вы думаете здѣлать прекрасные Пешимешры
Своими вздохами и niskими поклонами ,
Есть ли вы намъ скажете покорной слуга ,
А мы сердцемъ пренебрегаемъ васъ ,
Вы скажете , что любите насъ и обожаете ,
Прекрасною называете, и что спраждаете и умираете.
А мы смѣемся и вамъ говоримъ ,
Господинъ щеголь , должно инымъ чемъ нибудь
склонить ,
А лицомъ и вздохами ничего не получишь.
(уходитъ.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ.

Маркизъ одинъ.

Небеса за что мнѣ не даютъ сердце то ,
коимъ я спираю , и которое въ моихъ
жилахъ всю кровь смущаетъ ; однако мо-
имъ къ ней пыланіемъ и скаканіемъ и по-
дарками можетъ быть нѣкогда склонить
надѣюсь , при томъ моя грудь упованіемъ
симъ питается.

Есть ли вы правосудны боги ,
То возвратите сердце той ,
Которое мнѣ стоить многихъ слезъ
Лишившись ея.

Вы заете и мое
И слышали при томъ ,
Какъ она со мною прощалась
И какъ расставалась.

SCENA VI.

*Il Conte Caramella in Abito da Pellegrino
con barba finta.*

Ecco le mie Campagne, ecco il Pallazzo,
In cui passar solea
In tempo della pace i giorni miei
Dove per un tantin di gelosia,
Sempre ho tenuta la Conforte mia.
Or, che son fra nemici
Prigioniero di guerra, ecco mentito,
E la barba, e il vestito.
Eccomi in queste spoglie
A spiar gl' andamenti della Moglie.
Esce alcun dalla sala,
Vedrò se lo conosco

[si ritira.

SCENA VII.

Cecco e Detto.

Cec. Ma à quest' ora
Solo andar non mi piace. Il sol tramonta;
Se la Notte mi prende, e si fa oscura,
Temo d' ispiritar dalla paura.
Eh, quella mia Padrona
E senza carità. Vuol la infalata,
E vuol, ch' io la raccolga: tremo tutto.
Per risparmiar la strada, e la fatica,
Le porterò del fieno, e della Ortica.

Il Cont. Questo è Cecco; far prova.

Voglio, se mi conosce. Galantuomo.

Cec. Ajuto.

Il Cont.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

Графъ Карамелла въ платъѣ лелигринскомъ и съ притпорною бородою.

Вотъ мои деревни и домъ , гдѣ спокойны дни свои я провождалъ , въ копоромъ я ревнуя къ женѣ своей ея путь содержалъ , а нынѣ былъ пѣвникъ пропивъ непріятелей , по думаю , что со всѣмъ спалъ забывъ , при томъ же съ оною бородою и въ ономъ платѣ , однако взойду въ покой къ своей женѣ , посмотрю , узнаю ли меня , кто то идетъ изъ залы.

(уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

Чекко и прежней.

Чек. Теперь мнѣ одному нехочется спать , а ужъ солнце всходитъ , есть ли ночь меня паче чаянія заспижитъ , боюсь , чтобъ опять дѣхи не спали мнѣ мечпашся , барыня приказала , чтобъ я набралъ салапы , а я весь прясусь , и мнѣ чтобъ избѣжать ходьбы и труда , я наберу ей правы и крапивы.

Графъ. Это Чекко; вотъ я попробую , узнаешь ли онъ меня. Этого доброй человекъ.

Чек. Ай , ай.

Il Cont. Non temete.

Cec. Ajuto. Oh me meschino !

Il Cont. Che avete ?

Cec. [Ecco lo Spirto Tamburino]

Il Cont. Udite una parola.

Cec. Anima del Padron, da me t'invola.

Il Cont. [Anima del Padron ?] Che ? è forse morto ?
Il Conte Caramella ?

Cec. Ahi mi tremano in Corpo le budella.

Il Cont. Presto, venite quì.

Cec. Ajuto; Signor sì.

Il Cont. Da me non fuggirete

Cec. Co ... Co ... Cosa volete ?

Il Cont. Il Conte Caramella cosa fa ?

Cec. Dicono, che sia morto in verità.

Il Cont. Morto ?

Cec. Morto sicuro

E lo Spirto di Lui suona il Tamburo.

Il Cont. Che fa la Moglie sua ?

Cec. La Vedovina

Vorrebbe poverina

Per causa del taràpatà, patà

La Spofasse qualcun per carità.

Il Cont. Come ? Come ? Che dici ?

Cec. In là con quel bastone,

Caro Signor Barbone.

Il Cont. E forse innamorata ?

Cec. Vi dirò ;

Certo Signor Marchese

Le va girando intorno.

Il Cont.

Граф. Не бойся.

Чек. Ай пропалъ я.

Граф. Чпо тебѣ здѣлалось.

Чек. (Вошѣ нечиспаго духа барабанщикѣ.)

Граф. Выслушай одно слово.

Чек. Душа господина моего , чпо тебѣ на меня наслало.

Граф. (Душа господина твоего ?) чпо развѣ умерѣ ? Графѣ Карамелла.

Чек. Охпи мнѣ , вся внупренносѣ во мнѣ тревожитсѣ.

Граф. Поди сюда поскорѣе.

Чек. Ай ай топчасѣ государь.

Граф. Да опѣ меня вишѣ не уидешѣ.

Чек. Че че чево изволишѣ ?

Граф. Чпо дѣлаешѣ Графѣ Карамелли ?

Чек. Говоряшѣ , чпо онѣ дѣйствительнѣ умерѣ.

Граф. Умерѣ ?

Чек. Конечно умерѣ и духѣ его бѣшѣ въ барабанѣ.

Граф. А чпо дѣлаешѣ жена ево ?

Чек. Вдовспвуешѣ , и видно , чпо хочешѣ по припчинѣ спраху . . . за кого нибудѣ ыппи ?

Граф. Чпо шакое , чпо ты говоришѣ ?

Чек. Туда милоспивой государь сѣ этой палкой поди , шуда моя длинная бородушка.

Граф. Не влюбилась ли она въ ково ?

Чек. Я вамѣ скажу , нѣкѣ господинѣ Маркизѣ спараетсѣ снискатѣ въ ней.

Il Cont. [A tempo son venuto]
Narrami del Marchese.

Cec. Ajuto, Ajuto.

si ode il Tamburo e lo trattiene.

Il Cont. Eh sei pazzo.

Cec. Son pazzo ?

Qui si sente a suonar , e non si vede ,
Onde la verità fa testimonio ,
Che se non è il Padron , farà il Demonio.

Il Cont. Che Spiriti ? Che Demoni ?

Il Vino del Padron avrai bevuto.
Tu farai ubriaco.

Cec. Ajuto , ajuto.

(si sente il Tamburo.

Il Cont. Olà non far altro schiamazzo ,
Narrami del marchese , o ch'io f'amizzo.

Cecco. Certo signor marchese ...

(tramando,)

Avehe da sapere ...

Perche la contessina ...

Siccome la mattina ...

La camera, e il tamburo ...

E quando si fa scuro ...

Con il tarapatà ...

La dama, e il Cavaliero ...

Voi ni intendete già.

(parte.)

SCENA VIII.

Il Conte Caramella.

Oh cosa sento? In Casa
Spiriti col Tamburo ? Eh non son io

Scioc-

Граф. (Въ самую пору я прѣѣхалъ) рассказы-
вай мнѣ о Маркизѣ.

Чек. Ай, ай.

(слышенъ барабанной бой, а его держитъ.)

Граф. Чпо ты дурачишься.

Чек. Я радуюсь? кпо слышитъ звукъ а не
видитъ, по конечно подумаетъ, естъ
ли не Графская душа, цакъ кпо дол-
жно быть чорпу.

Граф. Чпо за духи или черти такія, госпо-
динъ снова винца испилъ такъ пьянъ.

Чек. Ай, ай.

(слышенъ барабанъ.)

Граф. Полно припворяться, сказывай мнѣ о
Маркизѣ, или я тебѣ убью до смерти.

Чек. Нѣкто есть господинъ Маркизъ

(а самъ трясется.)

Изволитель объ немъ знать

Только чпо Графиня

По утру встанетъ,

И чуть только смеркнется,

То вдругъ слышенъ станетъ тамъ барабан-
ной бой,

Съ того спраху дама съ мушиною вмѣстѣ
уйдутъ . . .

Изъ сего можете теперь все разумѣть . . .
(уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

Графъ Карамелла.

Ахъ что я слышу о своемъ домѣ, что за
духъ съ барабаномъ? да вишь я не дуракъ,
чпобъ

Sciocco da creder ciò. Penso piuttosto ,
 Che nasconder si possa
 Uno spirto la dentro in Carne , ed Ossa.
 Ma oimè. Per qual ragion ? Per far che sia
 Oppressa dal timor la Moglie mia ;
 E poscia col terrore
 Guadagnar la sua grazia, ed il suo core.
 Oh geloso pensier , che mi tormenta ?
 Che fo? Mi svelo? Nò, ch'è troppo presto.
 Vado altrove, e qui resto ?
 Che far non fo; mi sento
 Dall' ira suggerir mille pensieri
 Tutti varj frà lor, ma tutti fieri.

Mi dice il Cor sdegnato
 Svena la Moglie infida,
 Sento l'onor che grida
 Trafiggi il tuo Rival.
 Son Nave combattuta
 Di quà di là dall'onde ;
 Si perde, si confonde
 Fra scogli il mio pensier.

Alcun consiglieria ,
 Ch'io me n'andassi via
 Senza curar le doglie
 D'infida , e trista Moglie.
 Ma son un onorato
 Marito , e buon soldato.
 Sì , sì , la vuò veder.

(parte.

SCE.

чтобъ оному могъ повѣришь , лучше подумаю , какъ бы онаго духа мнѣ узнатьъ ; но ахъ на чтобъ ? пугать жену мою , конечно для шого , что бы ее настраивать и попомъ склонить ее сердце . О ! ревностныя мысли теперь меня терзають , что дѣлать ? я отправлю самъ себя ? ахъ нѣтъ ! . . не должно быть такому скору . Въ иное ли мнѣ иппи мѣсто ? иль пушъ оспаться ? что дѣлать ? не знаю , онѣ влосипи разныя мысли меня превожатъ .

Раздраженное мое сердце

Принуждаетъ окормить невѣрную жену ,
Слышу , что гласъ славы меня зоветъ ,
И велитъ умертвить соперника моего .
Я противъ моря ополчался ,
И во многихъ мѣстахъ пренебрегалъ волны ,
А нынѣ спалъ смущенъ ,
Онѣ беспокойныхъ мыслей .

Иной совѣтуетъ мнѣ ,

Чтобъ домъ свой оставилъ
И обо мнѣбъ не помышлялъ ,
О невѣрной своей женѣ ;
Но я впервыхъ мужъ , при томъ доброй
солдатъ .

Такъ пойду я посмотрю ,

SCENA IX.

Camera con Nascondiglio

Darina con lume , poi Brunoro.

Dor. Or ch'è l'ora avanzata
 Vuo parlar con Brunoro. Ecco la stanza,
 In cui del Nascondiglio
 L'altra parte risponde. Egli dovrebbe
 Secondo il concertato ,
 Essere a questa parte rimpiazzato.
 Chiuder voglio la porta , indi chiamarlo.
 Ehi Brunoro , Brunoro.

[piano vicino al Nascondiglio.

Escite ; ho da parlarvi.

Brun. Eccomi pronto , e lesto ad ascoltarvi.

Dor. Vuole il Signor Marchese
 Che ancor più dell'usato in questa Notte
 Il Tamburo suonate ,
 E che alla Porta andate
 Della Padrona , a dir queste parole :
Moglie mia , Moglie mia

*[s' ode picchiare all'uscio.***Brun.** Zitto ; vien gente.**Dor.** Oimè ! Chi farà mai ? Presto celatevi.

Brun. Dal Buco della chiave
 Mi possono vedere.

Dor. E' vero , è vero.

Ammorzerò la lume.

*[spegne il Lume.***Brun.** Oh bel pensiero ?*[si picchia più forte.***Dor.** Vedrò , che Diavol sia*[apre l'uscio.*

SCE-

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

31

ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

горница съ скрытнымъ мѣстомъ.

Дорина съ спѣчею , лотомъ Бруноръ.

Дор. Теперь пора , чтобъ я съ бруноромъ
переговорила шупъ , съ этой спо-
роны чей по слышенъ голосъ , можетъ
быть что кто нибудь изъ нихъ же со-
общниковъ , пойду ко двери да по-
клячу , бруноръ , бруноръ.
(*лотихонъху готеря стоя у того мѣста.*)
Выходи, мнѣ съ тобой нужда говорить.

Брун. Я здѣсь , изволь говорить.

Дор. Господинъ Маркизъ пребуеетъ , чтобъ
нынѣшнюю ночь пы болѣе обыкновен-
наго билъ въ барабанъ , и къ дверямъ
Графининымъ подойди и говори , Гра-
финя , Графиня
(*слышно , что у дверей стучится.*)

Брун. Тише , люди идутъ.

Дор. Ахъпи , что это , спрячя поскорѣе.

Брун. Въ ключевую дырку , по меня увидятъ.

Дор. И подлинно, однако я погашу свѣчу.
(*погасила свѣчу.*)

Брун. Ахъ какая умница пы.
(*болѣе слышенъ стукъ.*)

Дор. Посмотрю что тамъ за чортъ при-
шолъ.
(*отперла двери.*)

ЯВЛЕНІЕ

ATTO I.
SCENA X.*Ghitta , e detti.*

Dor. Oh , che disgrazia
Il vento della porta
Mi ha spento il lume.

Ghit. Oimè ! Son mezza morta.

Dor. Ghitta mia , fiete voi ?

Ghit. Lume per carità

Dor. Che cosa v'è accaduto ?

Ghit. Il Demonio ho veduto
Con una barba lunga , lunga , lunga ,
Con in mano un bastone , e mi volea ...
Oimè non posso più.

Dor. Via nascondetevi. [*piano a Brunoro.*

Brun. Non trovo il Nascondiglio.

[*piano a Dorina e cercando il Nascondiglio.*

Ghit. Sò , che Voi fiete quì ; son quì venuta..
Ma in questa Stanza oscura
Io mi sento morir dalla paura.

Dor. Andate per il lume.

Ghit. Oh questo nò.
Senza di Voi di quì non partirò.

Dor. Dunque vi vado io.

Ghit. Ma fate presto.

Dor. Se non vi rimpiazzate
Al certo nascerà qualche scompiglio.

[*piano a Brunoro e parte.*

Brun. Maledetto ! Non trovo il nascondiglio.

SCE

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.
ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

33

Гитта и прежніе.

Дор. А хѣ какая эпо напасѣ, чпо дверью
погасило у меня свѣчу.

Гит. Ахѣ я почти мертва.

Дор. Эпо ны любезная Гитта?

Гит. Пожалуй Бога ради засвѣпи свѣчу.

Дор. Да чпо тебѣ здѣлалось?

Гит. Я видѣла чорна съ предолгою бородою
и палка въ рукахъ, и меня хопѣлъ....
ахѣ нѣтъ силъ больше.

Дор. Скройся какъ можно.

(тихонько хѣ Брунору.)

Брун. Не могу нгого мѣста найпи.

*(тихонько хѣ Доринѣ а самъ ищетъ онаго
скрытнаго мѣста.)*

Гит. Знаю чпо ты здѣсь; и я сюда пришла,
но въ здѣшнемъ темномъ мѣстѣ я,
мнѣ кажется со сираху умру.

Дор. Сходи за свѣчою.

Гит. Ахѣ нѣтъ я безъ тебя отсюда не пой-
ду.

Дор. Ну такъ я схожу.

Гит. Только пожалуй поскорѣе.

Дор. Еспъ ли ты не спрячѣися, то конеч-
но изъ онаго чпо нибудь да нехорошее
произойдетъ.

(тихонько хѣ Брунору и уходитъ.)

Брун. Какая эпо напасѣ! не могу найпи
нгого мѣста.

В

ЯВЛЕНІЕ

SCENA XI.

Ghitta , Brunoro , poi il Conte Caramella.

Ghit. Non so muovere un passo.
 Sto ferma come un sasso.
 Se si move una Mosca , o soffia il vento
 Io principio a tremar dallo spavento.

Brun. Alfin l' ho ritrovato.
 Anche questo periglio è superato.

[entra nel Nascondiglio , e chiude.]

Ghit. Ahi ! Parmi aver inteso
 A ferrare una porta.

Il Cont. In questo quarto
 Ch' essere non solea molto abitato ;
 Io starò rimpiastrato.

Ghit. Parmi di sentir Gente.
 Mi trema il cor.

Il Cont. Ma quì v' è qualcheduno
 Chi v' à là ? Chi v' à là ?

Ghit. Misericordia. *[si sente il Tamburo.]*

Il Cont. Come ? un' altro Tamburo ?
 Ferma , Ladro , Assassino.

[afferando Ghitta.]

Ghit. Ah Signor Tamburino ,
 Abbiate compassione.

Il Cont. Una Donna ? Sei tu , che va suonando ?

Ghit. M' avete presa in fallo ,
 Io non suono Signor ma tremo , e ballo.

Il Cont.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ НАДЕСЯТЬ.

*Гитта , Бруноръ , лотомъ Графъ
Карамелла.*

Гит. Я не могу ни одного шагу пересну-
пить , а такъ осполбенѣла , какъ
камень , естъ ли хопя мошка пошеве-
лился , такъ и отъ того со страху
надсядусь.

Брун. Насилу нашелъ , слава богу теперь
этомъ страхъ прошелъ.

(шелъ въ то мѣсто и залезъ.)

Гит. Ахъпи я слышу , что кипина дверь за-
пираетъ.

Граф. Во оной горницѣ никово нѣтъ , такъ
я шупъ спрячусь.

Гит. Ахъ сердце бьется , мнѣ кажется это
люди говорятъ.

Граф. Естъ ли шупъ кю нибудь , кто хо-
дитъ тамъ ? кю это ?

Гит. Помилуй. *(слышитъ барабанъ.)*

Граф. Чю это ? еще другой барабанъ ? спой
мошенникъ , воръ.

(держитъ Гитту въ рукахъ.)

Гит. Ахъ господинъ барабанщикъ сжался.

Граф. Женщина чюль ты , и это ты бьешь
въ барабанъ ?

Гит. Напрасно государь мой , я только вся
цѣпенѣю со спрасей и прячусь.

Граф. Да кюжъ это билъ ?

Гит. У меня вы объ этомъ спрашиваете ?
да вы сами ?

Il Cont. Chi ha suonato il Tamburo ?

Ghit. A me il chiedete ?

Voi del Tamburo il suonator non siete ?

Il Cont. Nò ; quello non son'io. Ma tu chi sei ?

Ghit. Io la Ghitta mi chiamo.

Il Cont. La Ghitta ? Appunto io bramo

Teco parlar. (Questa è di cuor sincero ;)

Da lei la verità saper io spero

Vien quì dammi la mano.

Ghit. Oh Signor nò ,

Il Cont. (Allettarla convien.) Cara sappiate ,

Ch' io vi voglio gran bene.

Discacciate il timor , state sicura.

Ghit. M' è passata un tantino la paura.

Mà chi siete ?

Il Cont. Domani

A voi mi scoprirò.

Ghit. Discopritevi adesso.

Il Cont. Adesso nò ;

Ma avvertite a non dire a chi che sia

D'aver meco parlato.

Cecco lo può saper ?

Il Cont. Cotesto Cecco

E' forse vostro Amante ?

Ghit. Egli è mio Sposo.

Il Cont. Sarà di voi geloso.

Ghit. Cosa dite ?

Il Cont. Ch' egli avrà gelosia.

Ghit. Questa roba non sò , che cosa sia.

Il Cont. Pregate il Ciel di non saperlo mai.

Ghit. Fin ora non provai ,

Amando

Граф. Нѣтъ не я а ты?

Гит. Никакъ государь, меня Гиттипою зовутъ.

Граф. Гиттипа? очень хорошо, мнѣ хочется съ тобою поговорить (эпо проситъ) опъ себя я чаю всю истинную испань, поди сюда, дай мнѣ руку.

Гит. Ахъ нѣтъ государь.

Граф. (Приласкать ее должно.) знай сударка, что я тебѣ добра желаю, такъ не бойся ничего, надѣйся на меня.

Гит. Я теперь ужъ несколько боюсь; однакожь скажи мнѣ, кто вы таковы?

Граф. Завтра обомнѣ узнаешь.

Гит. Нѣтъ скажите государь теперь.

Граф. Теперь, нѣтъ да при томъ не скажывай никому, что ты со мной будешь говорить.

Гит. Чекку можно ли сказать?

Граф. Чекко твоей любитель можетъ быть?

Гит. Онъ мой женихъ.

Граф. Онъ ревновать къ тебѣ будетъ.

Гит. Что вы говорите?

Граф. Что онъ ревновать къ тебѣ будетъ.

Гит. Я онаго не знаю, что это такое.

Граф. Мились богу о томъ, чтобы и въкъ не знать.

Гит. До сихъ поръ я еще не имѣла никакого беспокойства, а еслибы для любви

Amando alcun tormento ; e se dovessi
 Per Amore provar tantin di pena
 Benchè Donna non son , se m'intendete ,
 Colà lo manderei , dove sapete.

M' ha detto la mia Mamma
 Che Amor è un bel Bambino ;
 Se viene il poverino ,
 Lo voglio accarezzar.
 Ma , se mi farà male
 Se mi vorrà graffiar
 Dirò : Và via briccone ,
 Ch'io non ti voglio amar.
 Io son tanto bonina
 Io non mi fo gridar.
 Ma sono tenerina
 Son presta a lagrimar.

(parte.)

SCENA XII.

Il Conte Caramella , poi Dorina.

Il Cont. Ehi : fermate ; sentite. Eh ! se n'è andata ,
 E non passa mezz' ora
 Che a tutti avrà narrato
 All'oscuro con uno , aver parlato.
 Io quì non istò bene ; sento gente ,
 E gente senza lume.

Dor. Ehi Brunoro ?
 Siete quì ?

Il Cont. Sono quì.

(altera la voce.)

Dor. Non siete ancora
 Nel nascondiglio entrato ?

Il Cont.

и должно было снести нѣсколько пруда, такъ ябъ его умѣла опивратити хопя я и дѣвка еще, разумѣете ли вы сіе?

Мнѣ матушка говорила часто,
 Что любовь мальчикъ собою прекрасной,
 И есть ли онъ бѣднякъ зайдетъ ко мнѣ,
 То приласкаю я его къ себѣ;
 Суровости никакой не окажу напрасно,
 А есть ли мнѣ онъ досадитъ или ущипнетъ,
 То я ему скажу, вонъ отсюда бездѣльникъ,
 Я тебя не люблю.
 Я столь добросердѣя,
 Что не закричу,
 И такъ молода,
 Что топчасъ и заплачу. (уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ НАДЕСЯТЬ.

Графъ Карамелли, потомъ Дорина.

Граф. Эй, постой, послушай, ушла ты ужъ болѣе получаса и всѣмъ рассказала, что мы съ тобою въ потѣмахъ говорили, здѣсь дурно, слышу что люди есть, а свѣтъ нѣтъ.

Дор. Ай Бруноръ, здѣсь ли ты?

Граф. Я здѣсь.

(притворился гололодъ.)

Дор. Въ мѣстѣ своемъ ты не былъ еще?

В 4

Граф.

Il Cont. Ancora nò. (Qualche briccon celato) da sè.

Dor. Eccolo quì.

Accostatevi a me.

(*presso la Porta del Nascondiglio.*)

Il Cont. Son quì da Voi.

Dor. Ecco il lume, ecco il lume. Presto , presto ,

Questa porta non s' apre.

(*Tenta aprire il Nascondiglio , e non gli riesce.*)

Il Cont. In ogni guisa

Mi convien fuggir.

(*si ritira verso un'altra Porta.*)

Dor. Oh che veleno

Venite ad ajutarmi.

Non posso aprir.

(*Come sopra.*)

Il Cont. Quì sotto vud' celarmi.

(*si nasconde sotto una Portiera.*)

SCENA XIII.

Cecco con lume , e detti.

Cecc. Ghitta , Ghitta , sei quì ?

*Il Conte col Bordone dalla Portiera getta
in Terra la Candela a Cecco.*

Oimè ! son morto.

Dor. Via , Via , sparito è il lume.

Ehi , dite dove siete ?

Cecc. Chi mi chiama ?

Dor. Io non la posso aprir.

Cecc. Come ?

Dor.

Граф. Еще нѣпѣ (какой нибудь мошенникъ тушивъ запертѣ) про себя.

Дор. Вонѣ здѣсь, подойди комнѣ.
(стоитъ подлѣ дверей скрытнаго мѣста.)

Граф. Я подлѣ тебя.

Дор. Вонѣ свѣча, вонѣ она, поскорѣе, по-
скорѣе. *дверь незаперта.*

Граф. Отъ всего почти мнѣ должно убѣ-
гашъ.

(отошелъ къ другимъ дверямъ.)

Дор. Ахъ какая прѣпастъ, поди пособи мнѣ,
я немогу опперешъ.

(притворнымъ голосомъ.)

Граф. Я ужъ спрятался.

(спрятался за одну дверь.)

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ НАДЕСЯТЬ.

Чекко съ спѣчею и прежніе.

Чек. Гиппа, Гиппа здѣсь ли ты? ахъ я
мертвѣ.

(Графъ послухомъ иззадвери пыбилъ изъ
рухъ спѣчу у Чекка.)

Дор. Поди, поди погасла свѣча, скажи по-
жалуй, гдѣ ты?

Чек. Кто меня зоветъ.

Дор. Я немогу опперешъ.

Чек. Что?

Dor. La voce

Non mi pare Chi fiete ?

Cecc. Son un Morto , che parla , e che cammina.

Dor. Ah , che non è Brunoro ! Oh me meschina ?

SCENA XIV.

Ghitta col lume , e detti.

Ghit. **V**oglio veder col lume
Questo Signor chi sia.

Cecc. Ah vieni Ghitta mia.

Vieni non posso più.

Ghit. Oh Diavolo ? Sei tù ?

Dor. Tu sei ? Oh cosa vedo ?

Cecc. Son io ! ma d'esser vivo ancor non credo.

Ghit. Ho parlato con Te ?

Dor. Con te ho parlato ?

Cecc. Di mano il Candelier m'hanno gettato.
Andiamo via di quà.

Dor. Non so che dire.

Ghit. Mi sento un'altra volta intimorire.

Cecc. In questa Camera

Ci sono Diavoli ,

Andiamo subito

Fuori di quà.

Dor.) Io resto attonita

Ghit.) ^{a 2} Rimango stupida ,
Non la so intendere ,
Che mai farà ,

Cecc.

Дор. Голосъ ... мнѣ не шопѣ кажется ...
кто ты таковъ?

Чек. Я ужъ мерщивъ, кто эшо говоритъ и
ходитъ.

Дор. Ахъ вишь эшо не бруноръ, вошь ка-
кую я глаuposнъ здѣлала?

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ НАДЕСЯТЬ.

Гитта со свѣчею и прежнѣе.

Гит. **П**осмотрю со свѣчею, кто шупѣ та-
ковъ.

Чек. Ахъ иди Гитта дорогая, я ужъ
немогу больше ...

Гит. Чорпѣ что ли ты?

Дор. Эшо ты, ахъ! что я вижу.

Чек. Я, только не вѣрю самъ себѣ живъ
ли я?

Гит. Я говорила съ побою?

Дор. Да и я съ побоюжъ?

Чек. Кпопо вѣ меня незнаю чемъ бро-
силъ, погасилъ свѣчу, поидемъ вонъ
опсюда поскорѣе.

(Я спою какъ осполбенелая и безъ
Дор.) обѣ (пмяппи : не можемъ поняппъ ,
Гит.) (опскудова взялись дѣхи , поппому
(что ихъ никогда небывало.

Чек. Поидемъ пожалуй скорѣе вонъ.

Гит. Объ чемъ ты говорилъ, гдѣ эшо
будетъ?

Дор.

- Cecc.* Andiamo subito
Per carità.
- Ghit.* Quel, che parlavami
Dove farà. *(cerc. per la Scena.)*
- Dor.* Brunoro timido
Forse sen va. *(cerc. per la Scen.)*
- Cecc.* Che cosa cercano
Di quà di là?
Ajuto. *(suona il Tamburo.)*
- Dor.* Che sento?
- Ghit.* Oimè che spavento?
- Dor.* (L'amico è celato) [da se
Ma come non sò?
- (Ghit.)* a 2 Io voglio se posso
Cecc.) a 2 Nascondermi quà.
(vogliono alzar la Portiera.)
- Il Cont.* Fermatevi olà? *(esce dalla Port.)*
- Dor.* Chi siete? Che fate?
- Ghit.* Lo spirito; Oimè!
- Cecc.* Un Diavolo egl'è.
- Il Cont.* Indegno. arrogante,
Io son Negromante.
- Dor.* Sarete un Birbante
- Il Cont.* Con un mio sconfigiuro
Sfondar quel Tamburo
Fraschetta saprò. *(a Dorina)*
- Dor.* Oh questo poi nò. *(suona il Tamburo)*
- Cecc.)* a 2 Un Diavol di quà,
(Ghit.) a 2 Un altro di là,
Ajuto pietà,

Dor.

Дор. Бруноръ со спыда можешь бышь
ушолъ.

Чек. Чего ищунъ и шуиъ и шамъ, ай, ай.
(слышенъ барабанъ.)

Дор. Что слышу шуиъ я, ахъ!

Гит. Какой меня мучишь спражъ.

Дор. (Бруноръ спрятавшись сидишь) про-
себя, да какъ еще не знаю?

Гит.) 2. Можемъ ли мы себя шуиъ скрышь?
Чек.)

(хотятъ отпереть дверь.)

Дор. Кто ты таковъ, и что здѣсь дѣ-
лаешь?

Гит. Ахши, ахши, воиъ это чортъ.

Чек. Конечно это дьяволъ ипотъ.

Граф. Спесивы очень вы, знайте что я
чернецъ.

Дор. Вишь намъ не можно знать, ты
можешь быть какой нибудь мо-
щенникъ.

Граф. Теперь съ клятвою говорю, что
все свѣдаю я оиъ тебя, кто въ
барабанъ бьешь?

Дор. Товопа ужъ нѣтъ.
(слышенъ барабанной бой.)

Чек.) оба Одинъ чортъ шуиъ, а другой шамъ,
Гит.) что дѣлашь намъ.

Дор. Пошолъ отсюда вонъ.

(къ Графу.)

Граф. Постойте и послушайте.

(къ Чекху и Гитт.)

Чек.

Dor. Andate, fuggite. (al Conte)
Il Cont. Fermate, sentite.

(a Cecco, e Ghitto)

Cecc.) Un Diavol di quà,

Ghit.) a 2 Un altro di là.

a 4 Che imbroglio!

Che scoglio!

Che scena!

Che pena!

Anfante

Tremante

Ciascuno sen vâ.

[Fine dell' Atto Primo.]




Чек.) оба Одинъ чорнѣ шупѣ а другой шамѣ.
Гит.)

4. Чпо за смущеніе ,
Чпо за явленіе ,
И чпо это за страхъ
Мечпается въ глазахъ ,
Желающѣ знать все спраспно
Бояпся же напрасно ,
И всякой бѣжипѣ прочъ.

Конецъ перваго дѣйствія.





ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Cabinetto

La Contessa , ed il Marchese.

- Cont.* Orsù , basta così. Da queste foglie
Partite omai. L'ora al partir v'invita.
E se restar bramate
Oltre al dovere , io parto , e voi restate.
- March.* De non fiate sì cruda.
- Cont.* E voi non fiate
Meco importuno.
- March.* Io soffrirò ogni pena
Se di qualche speranza
Lusingar mi volete
- Cont.* Sperar nell'amor mio voi non potete.
- March.* Che! odioso vi son?
- Cont.* Nò , ma se vive
Lo Sposo mio , serbo a lui solo il core.
- March.* Inutile è l'amore
Inutile è la fede ad un estinto.
- Cont.* S'egli in Guerra fu vinto ,
Può tra Nemici ancor trovar salvezza ,
Io della morte sua non ho certezza.

March.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Кабинетъ.

Графиня и Маркизъ.

Граф. Довольно ужъ и такъ , по этому вы
уѣхавъ не хопите , а ужъ пора
вамъ , а еспъ ли оспаться намѣрены ,
то по должноти принуждена я уѣ-
хавъ , а вы оспаньпесь.

Мар. Ахъ не будь споль свирѣпа .

Граф. И вы не будыте мнѣ споль несноснымъ.

Мар. Я всякое мученіе снесу , лишь бы хопя
маленькую надежду въ птебѣ имѣлъ.

Граф. Въ любви моей пы помышлять не дол-
женъ.

Мар. Чпо я вамъ прошивнымъ кажусь ?

Граф. Нѣтъ; но еспъ ли мой мужъ живъ , такъ
я для него одного храню свое сердце.

Мар. Бесплезная вѣрность и любовь для
мертвого.

Граф. Хопя онъ и побѣжденъ при сраженіи ,
однако будучи между непріятелями мо-
жетъ быть живъ , потому что о смер-
ти его подлиннаго извѣстія не имѣю.

Г

Мар.

March. Ma non udiste Voi.
Lo Spirto del Conforte,
Che vi rende ficura oi sua morte.

Cont. Quando ciò fosse vero,
Ei mi diria, che dopo morte ancora,
Una Sposa fedel lo Sposo adora.

SCENA II.

Brunoro di dentro tocca il Tamburo , e detti.

Cont. Oime ?

(siede tremando.)

March. Non paventate.
Son io con voi
Lo spettro non mirate.

(ripara in modo , che non vede Brunoro.)

Brun. Sposa , Sposa , io ti comando
Dar la mano al Marchesino
Egli merta poverino
La tua fede , ed il tuo amor.

*(Canta in tuono tetro , accompagnandosi
col Tamburo , indi parte.)*

March. Contessa avete inteso ?
Il Conte parlò chiaro ;
Il nostro Matrimonio a lui fia caro.

Cont. Ma se mi trema il Cor.

March. Viver volete
Sempre mesta così ? Deh serenatevi.
Deh tosto allontanatevi
Da questo albergo tristo , e doloroso ;
Deh venite a gioir con uno Sposo.

Conte

Мар. Развѣ вы не слышали , что духъ мужа вашего подлинно доказываетъ его смерть.

Граф. Хотябъ оное и правда была такъ , и послѣ смерти его обо мнѣ пускай скажутъ , что я вѣрная, и почтительная жена.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Бруноръ ѡбѣтъ пчутри пѣ барабанъ и быпше.

Граф. А хити мнѣ! (Сидитъ тресучиса.)

Мар. Не бойшесь я съ вами , никакого привидѣнія не бойшесь.

(Притворяется что не видитъ Брунора.)

Брун. Любезная жена я тебѣ лопелѣваю съ Маркизомъ сопокулиться ; онъ достоинъ , чтооъ ты ему и пѣрность и любовь хранила.

(поетъ оное отъмѣннымъ гласомъ и имѣетъ ѡбѣтъ пѣ барабанъ.)

Мар. Слышалили вы Графиня , что Графу какъ супружество пріятно.

Граф. Мупиися духъ во мнѣ.

Мар. Вѣчноль вы такъ хопише жить ? разсудише мнѣ кажется лучше опидалишся отъ сего печальнаго и жалостнаго жилища , и слѣдуйше въ утѣхѣ съ вашимъ женихомъ.

Cont. Ah Marchese, non sò
Che risolvo? Che fo?

March. (Già v'è cedendo)
Mia cara io sol pretendo
Rendervi lieta; se la destra mia;
Sa l'amor mio vi piace
Le larve spariran; vivrete in pace.

Cont. Ah non fo dir, se amore
Necessità, o timore
A cedere mi spinga;
E una nuova speranza or mi lusinga,

March. Oh care note, oh care
Che mi rendano lieto.

Cont. Avrei bisogno
Di riposar.

March. E riposar vorrete
Sola così? Con una Larva intorno
Non temete star sola? Ah se vi piace
La mia fede gradir; da voi, mia bella,
Io non mi staccherò.

Cont. Troppo gentile,
Troppo, Marchese mio, Dorina meco
Farò venir. Itene pure; a tanto
Non v'avanstate ancor.

March. Per obbedirvi
Tosto men vò. Sol di piacervi, o Cara
Il mio cuore desia.
(Tra il timore, e l'amor, domani è mia)

(da se)

In

Граф. Ахъ Маркизъ , не знаю , . . . чпо мнѣ
предпріять ? И чпо дѣлать ?

Мар. Дражайшая , вы меня ужъ оставляете ,
я только спараюсь , чпобъ вамъ воз-
вратить спокойствіе , еспъ ли я и лю-
бовь моя вамъ не противна , по всѣ
оныя мечпы исчезнушъ и будыте спо-
койны.

Граф. Я не знаю чпо мнѣ сказать , любовь
надобностъ , иль страхъ оставишъ меня
принуждаешъ , однакожъ новое упова-
ніе меня ласкаетъ.

Мар. О ! любезныя нѣ ночи , копорыя мнѣ
возвращающъ мое спокойствіе.

Граф. Пора мнѣ покоипся.

Мар. И вы одни хопите здѣсь опочивать ?
мечпы окруженная и не ужасаетесь
одна оставшъ ? Ахъ еспъ ли вамъ
угодно дражайшая чпобъ я съ вами
былъ ; по всѣ мой безнокойства для
васъ ни вочпо вѣняю.

Граф. Благодарспвую , Государь мой за вашу
учтивостъ . Доринъ къ себѣ велю прип-
ти . А вы извольте иппи да при-
помъ вдругой разъ ужъ и не прихо-
дите.

Мар. Чпобъ не быть послушнымъ предъ вами
я ухожу , при помъ мое сердце такъ
не спрадаешъ какъ о тебѣ дражайшая
моя . (Между страху и любви ;
однакожъ затра .) (про себѣ .)

In voi spero , o luei amate

Tido in voi la sorte mia

E per voi qualunque fia

Sempre cara a me farà.

(Purche a me nel morir mio]

Il piacer non fia negato

Di vantar che tuo son io

Il morir mi piacerà.)

SCENA III.

La Contessa , poi Dorina.

Cont. Ah' ch' d' errar pavento , e non ho core
D' abbandonarmi à nuovi affetti in preda;
Par , ch' estinto il Conforte ancor non creda.

Dor. Signora , un Peregrino ,
Insolente , sfacciato ,
Vuole a forza passar.

Cont. Da dove viene ?

Dor. Nol sò , ma è tanto brutto ,
Che i virmini mi ha mosso
E mi ha fatto tremar dalla paura
Perchè son delicata di natura.

Cont. Non lo voglio ascoltare.

Dor. Eccolo , Eccolo.

Cont. Chiudi , chiudi la stanza.

Dor. Se posso glie la ficco.

(vuol chindere l'uscio.

SCENA

Со всѣмъ своимъ мученьемъ на тебя уповаю,
И все свое благополучіе въ тебѣ полагаю,
И для тебя чѣмъ ни было
Все мнѣ кажется прошивно.

Хотя для меня
Сіе благополучіе не вовсе отказано
Но естълибъ могъ сказать, что былъ любимъ
тобой,
Тобѣ и умереть мнѣ пріятно было.

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Графиня, потомъ Дорина.

Графъ. А хъ какія мнѣ должно преодолевать на-
паспи, а силъ не достаесть, чѣмъ
не быть жертвою новой спраспи, по
тому что о смерти своего мужа еще
неувѣряюсь.

Дор. Какой то Пелигринъ, безобразной и су-
мозбродной насильно хочетъ сюда взой-
ти.

Графъ. Откуда онъ ?

Дор. Не знаю, но онъ такъ скверенъ, что
какъ я его увидѣла, то жилы во мнѣ
всѣ оцепенѣли отъ страха по тому,
что я нѣжнаго сложенія.

Графъ. Я не хочу съ нимъ говорить.

Дор. Да вотъ онъ.

Графъ. Запри какъ можно дверь.

Дор. Сколько могу буду стараться.

(хочетъ залереть дверь)

SCENA IV.

Il Conte Caramella , e detti.

Il Cont. Olà fermate , *[s' oppone a Dor.*
O vi faccio restar dure incantate.

Cont. Olà , dite chi siete ?
Da me che pretendete ?

Il Cont. Ad avvisarvi
Vengo per vostro ben , che non crediate
Al Marchese inpostor ; che non è vero ,
Che preda sia di morte
Il Conte , e Capitan , vostro Consorte.

Dor. Cosa sapete voi ? Pur troppo è vero ,
Che il povero Padrone se n'è andato ,
Così pure anche voi foste crepato.

Il Cont. Io mi esibisco ,
Chiunque sia questo Spirto ,
Tosto di quì scacciarlo
E all' inferno di trotto rimandarlo.

Dor. Il mio caro Barbetta
Andate voi , che il Diavolo vi aspetta.

Il Cont. Se dar piacere al Diavolo vi preme ,
Andiamo tosto a ritrovarlo assieme.

La Cont. Badate a me. Chi siete
Che lacasa mia sapete ?

Il Cont. Un Negromante io sono ,
Che indovinar sicuro
Sa il presente , il passato , ed il futuro.

Dor. Egl'è di quella razza ,
Che gabba il Mondo , astrolicando in Piazza.

Il Cont.

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Графъ Карамелла и прежніе.

Графъ. Постой (подойдя къ Доринѣ) я тебя поспѣшь бессловесну здѣлаю.

Графъ. Скажи мнѣ пожалуй, кѣмъ ты паковъ? чего онъ меня прѣбуешь?

Графъ. Желая вамъ благополучія, пришлоу васъ остеречь, чѣмъ вы лѣстцу Маркизу не вѣрили, что Герой вашъ мужъ на сраженіи умеръ.

Дор. Что ты разумѣешь? это ужъ довольно извѣстно, что умеръ, потому что куда духъ его ходилъ; да и ты со спрасней умрешь.

Графъ. Пляю на того духа, кѣмъ паковъ онъ ни былъ, я скоро опсюда ихъ въ адъ назадъ прогоню.

Дор. Любезной мой бородачъ поди опсюда вонъ, тебя тамъ дьяволъ дожидается.

Графъ. Если ли тебѣ надобно, пойдемъ вмѣстѣ, я тебя къ нему опведу.

Графъ. Кѣмъ ты паковъ ни есть, берегись ко мнѣ въ домъ ходишь.

Графъ. Я чернецъ, припомъ знаю отгадывать совершенно настоящее, прошедшее и будущее.

Дор. Онъ такой знатокъ, бродя и угадывая по публичнымъ мѣстамъ обманываетъ народъ.

Il Cont. Orsù perche crediate
Ch'esser possa il futuro a me svelato
Qualche cosa dirovvi del passato.

Pria d'essere Sposata ,
Il Conte Capitano
Vi prese per la mano
Una mattina.
Fuggiste modestina ,
Vi vergognaste un poco ;
Ma vi ridusse in loco
Solitario.
Diceste : temerario ,
Andate via di quì ;
Movendo in dir costì
La bocca al riso.
Ed ei con un forrifo
Amante pronto , e sealtro ;

Cont. Basta così , non voglio sentir altro.

Dor. (Come è venuta rossa.) [da se

Cont. (Io non sò , come ei possa
Queste cose sapere per minuto) [da se

Dor. (Questo brutto Barbone è molto astuto)
[da se

Il Cont. E ben vi contentate ,
Che contro questo Spirto
Usi il poter sovrano ?

Dor. Non gli badate , ch'egli è un Ciarlatano.

Il Cont. Io sono un Ciarlatano ? sfaccietella ,
Io ti farò cambiar sensi , e favella.

Граф. Когда вы неѣрите , что я будущаго
узнать не могу , такъ о прошедшемъ
что нибудь скажу.

Прежде нежели ты вышла замужъ ,

Графъ и полководецъ

Тебя взялъ заруку

По утру.

А ты онъ него уходила ,

И не много стыдилась ,

Также и краснѣлась ,

Сидѣвши одна.

Говорила : дерзостной

Пошолъ прочь отсюда ;

Выговаривала ты се

Съ усмѣшкою.

А онъ улыбался также

И здѣлался любовникъ

Граф. Полно , мнѣ больше несказывай.

Дор. (Какъ она покраснѣлась.) (про себя.)

Граф. (Какъ онъ такъ скоро все оное узналъ.)
(про себя.)

Дор. (Эпопѣй скверной бородачъ превеликой
плуш. .) (про себя.)

Граф. Изрядно , довольны ли вы , что я надѣ
онимъ духомъ полную власпъ имѣю.

Дор. Не вѣрите ему , онъ такъ болтунъ.

Граф. Говори что я болтунъ , однако я у
себя и мысли и языкъ перемѣню.

Rammenta quella borsa

Che tu dal Conte avesti

Allora, che facesti

La mezzana

E cosa non è strana ,

Se tu procuri adesso

Di fare ancor lo stesso

Col Marchese.

Il tutto mi è palese

E sò che un regaletto

Dor. Basta così... (Che tu sia maledetto) [*da se*

Cont. Amico , se sia vero ,
Che abbiate la virtù , che voi vantate
Lo Spirito svelate ,
Che mi turba , m' inquieta , e mi circonda ;
Fate , ch' egli risponda ai detti vostri ;
Ed il vero per voi , chiaro si mostri.

Nell' affanno , oh Dio , nel pianto

Che mi cade dalle ciglia

Sento amor che mi consiglia

Vua tenera pietà.

Pietà sento è ver nel seno

Ma infelice più mi vende ,

E fratante ne vicende

Sperar pace il cor non sà.

SCENA V.

Il Conte Caramella , e Dorina.

Dor. (Costui mi fa tremar)

(*da se*)

Il Cont. (Finger conviene

Finchè giunga a svelar la trama tutta (*da se*

Dor.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

61

Вспомни потѣ кошелекъ ,
Которой ты отъ Графа получила.
Когда онъ еще
Старался получить

Да и это не удивительно ,
Есть ли ты и теперь
пожѣ дѣлаешь
И съ Маркизомъ.

Мнѣ все ужъ извѣстно ,
И знаю чѣмъ тебя онъ подарилъ

Дор. Полно , полно . . . (проклятой какой.)
(про себя)

Граф. Я увѣрена другъ мой о твоей мудро-
сти , выгони пожалуй сей нечистой
духъ , которой меня всегда беспокоитъ
испрашивъ , и чѣмъ онъ только съ
тобою однимъ знался.

Ахъ боже мой , будучи въ сердцѣ и въ слезахъ ,
Которыми орошаю свои глаза ;
Чувствую любовь , которая въ меня
еливаетъ свою нѣжную страсть.
Страстью заражена моя грудь ,
Которая болѣе меня несносно дѣлаетъ ,
И между такими смущеніями
нѣтъ надежды болѣе къ покою.

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Графъ Карамелли и Дорина.

Дор. (Ахъ какъ я его боюсь.) (про себя.)

Граф. (А должно припвориться , покажѣтъ
они со всѣмъ все окончатъ.) (про себя.)

Дор.

Dor. [S'egli mi scopre, me la veggio brutta] *(da sé)*

Il Cont. Ma voi spiritosissima Ragazza,
Non avete timor di questi Spirti,
Che inquietano la Casa?

Dor. Eh sì Signore
Ho un poco di timore,
Ma fingo intrepidezza, e bizzarria,
Per tener la Padrona in allegria.

Il Cont. Ditemi il ver, di già nessun ci sente,
Questo Spirto celato
Sarebbe un qualche vostro innamorato?

Dor. Oh Signor, Cosa dite?
Io non ho innamorati,
Anzi per dirvi tutti i fatti miei
Volentieri all'amore un po farei.
[Per scoprir chi egli sia
Voglio tutta adoprar l'industria mia] *(da sé)*

Il Cont. Ditemi il vostro genio a cosa inclina?

Dor. A un Uomo di Dottrina
A un Uomo di sapere, e se potessi
Un Astrologo aver; felice me

Il Cont. [Oh ti conosco]

Dor. Affè
Se un Astrologo avessi in poter mio;
Vorrei imparare a strolicare anch'io

Il Cont. Dunque venite quì, vi vuò insegnare
La gente a prima vista a stroligare,
Se vedete una Donna
Ch'abbia un bell'occhio nero,
Dite, che ha il cuor fedele.

Dor. E' vero, e vero.

Il Cont.

Дор. (Ежели онъ узнаеиъ , то онъ меня одурачиъ.) (про себя.)

Граф. А ты умница моя небойся сихъ ду-ховъ , которые спрацаюиъ весь домъ ?

Дор. Боюсь нѣсколько и я , только я вели-кодушно припворюсь , чтобъ свою го-спожу нѣсколько подкрѣпляиъ и уве-селяиъ.

Граф. Скажи мнѣ правду , виъ оныя духи кпо нибудь изъ твоихъ любовниковъ.

Дор. Что вы это говориъе , я не имѣю у себя любовниковъ ; но признаюсь вамъ чиспосердечно , что я желаю съ тобою любииъся , (чтобъ узнаиъ , кпо онъ плаковъ , я всѣ силы упопреблю) (про себя.)

Граф. Скажи мнѣ и свою склонносъ.

Дор. Моя склонносъ къ ученымъ людямъ и знающимъ , и есплибъ я могла имѣиъ Аспролога , тобъ я счастлива была.

Граф. (Разумѣю я тебя.)

Дор. Право , есплибъ пленила Аспролага , тобъ и я нѣсколько Аспрологи у него поучилась.

Граф. Такъ подиъ сюды я тебя научу , какъ въ первой разъ увидиъ челоѣка узнаватиъ. Еспъ ли увидиъ женщину , которая имѣиъ хороше черныя глаза , сказывай что она имѣиъ въ-рное сердце.

Дор. Правда.

Граф.

Il Cont. Piccola faccia è segno
Di Peregrino ingegno.

Dor. Bravo, bravo.

Il Cont. Purpureo labbro, e candido semblante
E' di bella onestà segno chiarissimo.

Dor. Bravo, vi torno a dir, bravo, bravissimo.
Aspettate un momento.

*(Si ritira in disparte, e tira fuori di tasca,
un picciol Specchio.)*

Il Cont. [A poco a poco
M' impegno d' acquistarla.

Tutto, tutto, saprò col' lusingharla) *(da se)*

Dor. (Ner' occhio, rosso labbro, e bianco viso...
*(Guardandosi nel Specchio credendo di non
essere veduta dal Conte.)*

Presto ditemi sù qualch' altra cosa.

Il Cont. Chi ha la fronte rugosa
Ha in cuor la tirannia.

Dor. (Io non ho rughe sulla fronte mia)
(Da se guardandosi come sopra.)

Il Cont. Femmina troppo grassa
Presto, presto vien passa.

Dor. (Oh non v' è dubbio,
Ch' io venga passa in fretta;
Son per grazia del Cielo, un po magreta.) *(da se)*
Via dite sù.

Il Cont. Per ora
Basta così.

Dor. M' avete
Le Regole a insegnare
Per poter francamente Astrologare.

Il Cont.

Граф. Маленькое лицо признакъ умнаго сердца.

Дор. Очень хорошо.

Граф. Пурпуровыя губы , а бѣлое лицо , явной признакъ красоты и чести.

Дор. Очень хорошо , поспойте немношко , я вамъ возвращаюсь скажу.

(Вышла пень и пынела изъ жермани маленькое зеркальцо)

Граф. (Помаленьку я ласкаючи ея все вывѣдаю , что мнѣ надобно.) (про себя.)

Дор. (Черныя глаза , алыя губы , бѣлое лицо . .)
(Смотрится въ зеркало , думаетъ что ея Графъ не видитъ.)

Скажи пожалуй мнѣ еще чтонибудь.

Граф. Какъ порая имѣетъ морщиноватой лобъ , то та чрезвычайно сердцемъ зла.

Дор. У меня на лбу морщинъ нѣтъ.
(Смотрится также , какъ и прежде.)

Граф. Чрезвычайно похотная женщина , та наконецъ скоро иссохнетъ.

Дор. (Въ томъ не сомнѣваюсь , что скоро не иссохну , потому что я слава богу теперь нѣсколько еще худа) (про себя.)
Еще что ?

Граф. Теперь довольно и этого.

Дор. Ты мнѣ всѣ правила показалъ , что теперь свободно могу угадывать.

Д

Граф.

Il Cont. Tutto v' insegnerò , tutto mia cara ,
Se non farete nell' amarmi avara.

Dor. Io farò generosa ,
Grata , fida , Amorosa ;
Tutta farò per Voi . Ah ch' io già sento ,
Che di questo mio cor voi fate strazio .
(Le parole di già non pagan dazio .) (*da se*

Il Cont. Voi amarmi promettete
Ma in virtù dell' arte mia
Ho paura , che non sia
Senza dubbio il vostro Amor

Dor. Ah se Astrologo voi siete
Del mio sen vedrete il fondo
Ah , del mio , non v' è nel Mondo
Più sincero , e fido cor .

Il Cont. Mi amerete ?

Dor. Velo giuro .
Siete mio ?

Il Cont. Ve n' afficuro .

a 2 Che diletto ! gioia mia !

(*Se lo crede , oh che pazzia*

Oh che gran semplicità ;

Oh che bella fedeltà !

(*ognu. da se*

Il Cont. Tanto amor deh non fia vano .

Dor. Ecco in pegno à Voi la mano .

Il Cont. Cara man , che mi ristora

Dor. Cara man , che m' innamora

a 2 Giuro sempre d'adorarti

(*Di burlarti*) con cuor fido .

(*Me*

Граф. Всему тебѣ дражайшая научу , только некуписъ меня любить.

Дор. Я такъ въ ономъ случаѣ буду щива , благодарна , вѣрна , спраспна , и все для васъ здѣлаю. Да ужъ и пеперь чувствую , что по тебѣ нѣсколько спрадаеиъ мое сердце.
(Съ сласѣ пошлины не берупѣ.) (просебя.)

Граф. Вы любить меня общаетесь ,
Но я знаю чрезъ свою науку.
Боисѣ , чтооъ конечно
Твѣя любовь . . .

Дориз. Ахъ есть ли вы Астрологъ ,
То вы пнутренность мою должны знать.
Нѣтъ другой на свѣтѣ
Столь пѣрной и чистосердечной.

Граф. Будешъ любить меня.

Дор. Я въ томъ тебѣ кленусь , только будешъ ли вы мой ?

Граф. Я ужъ конечно.

Оба. Какая мнѣ утѣха и радость ,
(Кто пѣритъ то какъ гулѣ) (оба про-
(Какая это простота.) себя.)
Ахъ какая это пѣрность.

Граф. Чипобъ любовь наша нещепна была.

Дор. Для увѣренія взаимнаго вопѣ моя рука.

Граф. Любезная рука , копорая меня восхипцаеиъ.

Дор. Дражайшая рука , копорая меня влюбляетъ.

Оба. Кленусь псегда тебѣ любить.
(Сипѣяться тебѣ) пѣрнымъ сердцемъ ,

(*Me la godo , e me ne rido.*)

Tutta vostra è la mia fè

(*Chi mi crede è pazzo affè*)

(*partono.*)

SCENA VI.

Camera

Ghitta , e Cecco.

Ghit. Cecco mio vuò narrarti una novella
Sappi , che nella stanza ,
In cui poc' anzi ci trovammo uniti ,
Con un Uomo parlai più di mezz' ora

Cecc. E chi era costui ?

Ghit. Non lo conosco.

Cecc. Eh lo conoscerai

Ghit. Nò , te lo giuro ,
Perchè parlato abbiam sempre all'oscuro.

Cecc. Come ? All' oscuro con un Uomo parlare ?

Ghit. E ben , che male c' è ?

Non ho al buio parlato anche con Tè ?

Cecc. Ma io sono il tuo Sposo.

Ghit. E quello ancora della notte passata
Credo , che su due piè m' abbia sposata.

Cecc. Sposata ? E cosa ha detto ? E come fù ?

Ghit. Ha detto anch'egli , quel che hai detto tù.

Cecc. Ghitta mia ti saluto.

Ghit. E dove vai ?

Cecc. Ti lascio , e vado via ,
Ch' io non ti voglio amare in compagnia.

Ghit.

(Веселюсь и насмѣхаюсь)
 Со всею моею вѣрностью,
 (Кто мнѣ вѣритъ, тотъ совершенно глупъ)
 та глупа.)
 (уходящ.)

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

КАМОРА.

Гитта и Чекко.

Гит. Чекко хочу тебѣ вѣспи сказать въ помѣ мѣспѣ, гдѣ мы прежде всегда съ тобой вмѣспѣ бывали, съ однимъ мужчиною я говорила болѣе полчаса.

Чек. Съ кѣмъ это?

Гит. Не знаю.

Чек. Да узнаешь.

Гит. Кленусь что нѣтъ, попомню что мы съ нимъ въ попьмахъ говорили.

Чек. Изрядно съ мужчиною въ попьмахъ говоришь?

Гит. Чпожъ это за бѣда? да я съ тобой и часно въ попьмахъ говорю?

Чек. Да я женихъ пвой.

Гит. А онъ прошедшую ночь можетъ быть что ужъ и женился.

Чек. Женился? что онъ съ тобою говорилъ? и какъ оное происходило?

Гит. Онъ поже говорилъ, что и ты.

Чек. Поздравляю тебя Гитта.

Гит. Да куда ты идешь?

Чек. Я тебя оставляю и иду вонъ, я съ кѣмъ нибудь вмѣспѣ люблю тебя не хочу.

Ghit. Ma io perchè ho paura a restar sola,
Voglio più d'un' Amante.
Così quando uno parte, l'altro resta;
E una buona ragion mi sembra questa.

Bella cosa, il provo, il sò,
E l'aver più d'un' amante,
Che m'ajuti a vendemiar.
Ad arar, ed a cantar:
Và là bizaro, và là Morello,
Và là chiarello, và là, viò.
E poi la Festa alla Villna
Far la gagliarda, far la Furlana,
Con questo, e quello, con chi mi vuò.
Tocchela, suonela, la Chittarina,
Da Contadina ballare saprò.

SCENA VII.

Cecco, poi Dorina.

Cecc. Costei non fa per mè. Le voglio bene,
Ma il Matrimonio è certa mercanzia,
Che farla non sta bene in compagnia,

Dor. Vuo Brunoro avvisar ... Ma què costui ...)

Cecc. (Se Dorina volesse, ora con Lei
Quasi m'attacherei.)

Dor. (Sarebbe bene
Che Cecco m'assistesse,
Quando ingannarmi il Ciarlatan credesse.)

Cecc.

Гит. А я боюсь одна оспаваться , такъ одного любилеля не можно имѣть , по-тому что когда одинъ уйдетъ , то другой оспанется , и такъ мнѣ кажется , что это не худой вымыселъ.

Хорошее дѣло , чтобъ имѣть не одного любовника ,

Въ чемъ я и опытъ знаю ,
Помогаетъ мнѣ виноградъ срѣзывать ,
Работать и нѣтъ.

А ты пошелъ отсюда сумозбродной ,
Вонъ Варваръ
И во время деревенскаго праздника ,
Я то съ тѣмъ , то съ другимъ развлюсь
И пляшу , съ которыми хочу
Играю на гитарѣ
И пляшу , какъ прилично крестьянкѣ.

ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

Чекко , лото мѣ Дорина.

Чек. Э па не любилъ меня , а я ея люблю ,
Однакожъ что женидѣба , что купечесивожъ съ товарищемъ съ кемъни-
будь дурно.

Дор. Хочу брунору пересказать но
здѣсь что ?

Чек. Есть ли Дорина тебѣ не противно , то
я теперь на тебѣ женюсь.

Дор. (Очень бы хорошо , чтобъ тутъ Чеккъ
былъ , когда меня топъ болшунъ об-
манушь спарался)

Cecc. (Parla fra se , e mi guarda)

Dor. (Poco costa
Gettar via due parole.)

Cecc. (Di Dorina farò , s' ella mi vuole.)

Der. Cecco che fate quì ?

Cecc. Sono arrabbiato
E mi son dalla Ghitta licenziato.

Dor. Ditemi come fù ?

Cecc. L' ho licenziata , e non la voglio più

Dor. E volete stat senza ?

Cecc. Converrà aver pazienza
Finchè un' altra ne trovo.

Dor. (Lusingar anche questo ora mi provo.)
Certo voi siete degno
D' una miglior fortuna.

Cecc. Oh , se ne trovo una
Che sia come dich' io
La voglio far padrona del cuor mio.

Dor. Ma come la bramate ?

Cecc. Per esempio ,
Che fosse fatta come siete voi ;
Che avesse quella fronte , e quegli occhietti ;
Quei cari bei labbretti ,
Che fosse , come siete voi graziosa ;
Che fosse di giudizio , e spiritosa.

Dor. Ma io tale non sono
Da farvi innamorar.

Cecc. Eh basta E tanto
Che mi piacete Ma la Ghitta ingrata ...
Basta , come dicea , l' ho licenziata.

Dor.

Чек. (Сама съ собою говоришь , а на меня смотришь.)

Дор. (Не многова спиоить , только два слова выговоришь.)

Чек. (Ябъ на Доринъ женился , лишь бы она согласна была.)

Дор. Чекко , что ты здѣсь дѣлаешь.

Чек. Я шакъ Гиппию разсерженъ , что при-
нужденъ ея оставишь.

Дор. Какъ это ?

Чек. Я со всемъ ея бросилъ , и не хочу бо-
лѣе ея любишь.

Дор. Хочешь вѣкъ шакъ пробыть ?

Чек. Погожу до пѣхъ поръ , покамѣспь иную
найду.

Дор. (Воиъ и этого нѣсколько я попробую.)
справедливо ты доспийишь , чтобъ мною
владѣишь.

Чек. Еспь ли я найду по своей мысли , то
пустъ будешь совершенная владычица
надъ моимъ сердцемъ.

Дор. Да какую ты ищешь ?

Чек. Таковую бы наримѣръ какъ вы , чтобъ
имѣла пакой же лобъ , глаза , и па-
кіяжъ бы прекрасныя губы , чтобъ пак-
же пріятна была какъ вы , чтобъ
споль же справедлива и разумна.

Дор. Да я не споль доспийна , чтобъ мо-
гла шебя воспламенишь.

Чек. И . . . полна . . . очень мнѣ нравишься
. . . а не благодарную Гиппиу , . . .
какъ я говорилъ со всемъ бросилъ.

Dor. Se fiete in libertà, ne parleremo.

Cecc. Sì, Sì si aggiustaremo.

Tutto v' accorderò; con un sol patto,
Che siate tutta mia,
Perchè in amor non voglio compagnia.

Dor. Eh vi s'intende: Io son, quand'ho un Amante,
All' amare d' un sol fida, e costante.

Cecc. Oh brava! Oh, benedetta!

Via non perdiamo tempo.

Dor. Io voglio prima;

Che, se da ver mi amate,
La Ghitta in mia presenza licenziate.

Cecc. Vado in questo momento;

E la conduco quì. Vedrete o cara,
Se ho per voi dell' affetto.

Dor. Andate, ch' io v' aspetto.

Cecc. Oh quanto mi consolo?

In quel felice giorno.

Che un Uomo si marita

Ha cento Amici intorno

Ciascuno a se l' invita.

Chi l' accarezza quà

Chi lo saluta là

Sposino vi son schiavo.

Che bella Moglie! bravo!

Ma io risponder voglio

A chi a seccar mi viene

Se fui solo all' onor solo alle pene.

Дор. Мы объ ономъ съ побою наодинѣ переговоримъ.

Чек. Изрядно мы обовсемъ согласимся , и ты будешь меня одного любить , попому что въ любви я поварихей не люблю.

Дор. Знай , что когда я одного любовника уже имѣю , то я въ любви пому и вѣрна.

Чек. Ахъ разумница благословенная женщина , такъ не должно намъ пропускать времени.

Дор. Я напередъ хочу , чтобъ ты Гиппѣ при мнѣ опказалъ , когда желаешь меня любить.

Чек. Я сей часъ пойду и ея сюды приведу , посмотри дражайшая сколь я въ тебѣ спраспелъ.

Дор. Поди , а я тебя подожду.

Чек. Ахъ какъ я радъ , нѣтъ лучше на свѣтѣ , какъ быть любиму одному.

Когда человекъ женится ,
То въ ту пору сто друзей у него
Всякаго онъ къ себѣ зоветъ ,
Иной ласкается ,
Другой поздравляетъ ,
Покорной слуга нашъ молодой ,
Какая прекрасная у тебя жена ;
Но я имъ отвѣчать буду ,
Когда въ чести одинъ ,
То и въ несчастіи одинъ же.

ЯВЛЕНИЕ

SCENA VIII.

Dorina, poi Brunoro.

Dor. Oh! se sposati avessi
 Tutti quei, che ho burlato a giorni miei,
 Un Reggimento di Mariti avrei.
 Nol fo per interesse;
 Ma per aver Amici all' occasione,
 Che possano tener la mia ragione.
 Or, che non v' è nessuno
 Vuò parlar con Brunoro.

(batte al Nascondiglio.)

Escite, escite,
 Ehi Brunoro sentite,
 V' ho da parlar.

Brun. Eccomi, e quando mai
 Finirà quest' imbroglio?

Dor. Io non vorrei
 Che finisce par Voi presto anche troppo.

Brun. Perchè?

Dor. Perchè pretende
 Un, che non sò s' io dica.
 Ciarlatan, Negromante, o Farabuto
 Lo Spirito scacciar, per ver creduto.

Brun. S' ei crede, ch' io sia Spirto,
 E un Ciarlone a drittura;
 Ed io il farò morir dalla paura.

Dor. Basta badate a voi.

Brun. Se proverà
 Volermi discoprir, si penirà

Dor. Ora siete avvilato.

Brun.

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

Дорина , лотомъ и Бруноръ.

Дор. Ахъ ежелибъ я за всѣхъ за тѣхъ за-
мужъ вышла , надъ копорыми я
во вѣкъ свой смѣялась , такъ бы цѣлой
полкъ у меня мужей было , не для
прибытку но приспойномъ случаѣ ,
чтобъ имѣть друзей , которыебъ мою
спорону держали , а теперь нѣтъ ни-
кого , хочу переговорить съ бруноромъ.
(*Стучится въ скрытное мѣсто.*)
Бруноръ выдъ поскорѣя послушайка ,
миѣ нужна съ тобою говорить.

Брун. Я здѣсь , да когда эта пропастъ о-
кончится.

Дор. Нѣтъ , такъ очень скоро.

Брун. Какъ ?

Дор. Для того , что не знаю какойпа бол-
тунъ чернецъ , или Ханжа думаетъ ,
что насильящего духа выгнать хо-
четъ.

Брун. Охъ увѣренъ конечно , что я духъ ?
То справедливой онъ маченикъ , од-
накожъ я его до смерти испугаю.

Дор. Смори берегися.

Брун. Раскаиваться будетъ , есть ли попро-
буетъ меня узнатьъ.

Дор. Я тебѣ дамъ знать.

Брун.

Brun. E starò preparato
Con il Tamburo in mano
A prendermi piacer del Ciarlatano.

Venga , venga il Negromante
Non lo temo , non lo curo
Colle mazze del Tamburo
Io l'incanto disfarò.

Si vedrà , ch'è un ignorante ,
Come son tutti i suoi pari ,
Che si buscan i denari
Da chi fede a lor prestò.

[*Torna nel Nascondiglio.*

SCENA IX.

Dorina , poi il Conte Caramella.

Dor. Qualunque sia l'evento
Io per ciò non pavento ;
Tutti mi sono amici ,
E le menzogne mie riescon felici.

Il Cont. Dorina è questo il loco ,
Ove sentir si suole
Più che altrove il tamburo ?

Dor. Appunto è questo.

Il Cont. E voi quì sola siete ?
E timor non avete ?

Dor. Io non pavento ,
Perchè di voi mi fido ,
E nel vostro saper spero , e confido.

Il Cont. Voi sperate a ragione , e supirete ,
Quando il poter dell'Arte mia vedrete.

Dor.

Брун. А я буду готовъ съ барабаномъ въ ру-
кахъ , и буду смѣяться надъ энымъ
дуракомъ.

Поди поди сюда чернецъ ,
Я не боюсь и не прячусь отъ тебя ,
И спухомъ барабаннымъ
Настрашаю тебя довольно
Есть ли увижу , что онъ глупъ
Такъ же , какъ глупо его плашье
И тѣ , изъ которыхъ онъ выманиваетъ деньги.
И кои такъ нѣкто мысленно ему вѣрютъ.
(Входитъ изъ скрытое мѣсто.)

ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

Дорина , потомъ Графъ Карамелла.

Дор. Теперь чѣмъ ни здѣлалось , я ничего
не боюсь , всѣ мнѣ спали друзья ,
и обманы мой благополучно совершатся.

Граф. Толи это мѣсто Дорина , гдѣ бара-
банъ болѣе мнѣ слышенъ нежели въ иномъ
мѣстѣ.

Дор. Оно.

Граф. А ты здѣсь одна и ничего не боишься ?

Дор. Я не боюсь для того , что уверена о
пвоемъ здравіи , и на себя одного на-
дѣюсь.

Граф. Ты въ ономъ случаѣ очень благоразумно
и подлинно подивилъ , есть ли силу
увидишь моего знанія.

Дор.

Dor. (Quanto è pazzo costui!)

Il Cont. (Quant'è balorda!)

Dor. Ma poi non vi scordate
Del fedele amor mio.

Il Cont. Tutto vostro son io. Già ve l'ho detto.
(Pazza che sei?)

Dor. (Barbone maledetto.)

SCENA X.

Cecco, Ghitta, e detti.

Cecc. Vieni, Ghitta, vien quì.
Ghit. Vengo Ma oimè?
Quel Diavolo chi è?

Il Cont. Non mi conosci?
Son quello, che all' oscuro
Ha parlato con Te.

Ghitt. Voi siete quello?
Vi credevo alla voce assai più bello.
Cecco, nò, non lo voglio.
Vada al suo Diavolino,
Io mi voglio sposar col mio Cecchino.

Cecc. Ma io non voglio te.

Ghit. Per qual ragione?

Cecc. Il perchè tu lo sai;
Di già ti licenziai,
E adesso ti rinnovo la licenza
Di questi Testimonj alla presenza.

Ghit. Cane, Ladro, Assassino,
Traditor, Malandrino.

Il Cont. Perchè la poverella licenziate? (a *Cecc.*
Dor.

Дор. (Самъ какой это дуракъ.)

Граф. (Какая эта легкомысленная дура)

Дор. Помнишь о моей вѣрной къ себѣ любви.

Граф. Я весь пьюй, объ чемъ неоднократно тебѣ ужъ подтверждалъ.

(Ахъ какая дура.)

Дор. (Проклятой барадачъ.)

ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

Чекко, Гитта и прежніе.

Чек. Поди сюда Гитта.

Гит. Иду . . . но ахъ что это зачорнилъ.

Граф. Развѣ меня не узнала? я тотъ, которой съ тобой въ попойкахъ говорилъ.

Гит. Ты былъ тотъ? я тебя по голосу не узнала, у тебя тогда гораздо былъ лучше. Чекко, нѣтъ, нѣтъ, я не хочу за него, поди къ своей чертовкѣ, а я хочу выпить за моего Чекка.

Чек. Но я не хочу тебя взять.

Гит. Для чего?

Чек. Ты знаешь, за что я тебя оставилъ, и теперь тоже подтверждаю въ присутствіи сихъ свидѣтелей.

Граф. За что ты ее бѣдную оставляешь.

(къ Чекку.)

Е

Дор.

Dor. Eh lasciatelo far, non gli badate.

(*al Cont.*)

Clit. Ma lasciarmi non puoi; fai, che il Padrone
Prie d'andar alla Guerra
Ebbe da te parola di Sposarmi

Cecc. Eh s'egli è morto, non potrà obbligarmi.

Il Cont. Lo Spirito del Conte

Forse farà rinchiuso in questa Casa
Per obbligarvi a mantener la fede.

Dor. (Ch'è un pazzo, un menzogner, chiaro si vede.

Clit. Cecco, senti, che dice?

Vuole il Padrone, che tua Sposa io sia,
O il Diavolo verrà a portarti via.

Cecc. Eh che costui non fa cosa si dica,
E il Diavol non farà questa fatica.

Il Cont. Olà cauti parlate

Dei Spiriti, e del Demonio.

Se il vostro Matrimonio

Dal Conte si vorrà

Ora con un incanto si saprà.

Clit. Non mi fate paura.

Cecc. Io principio a tremar.

Dor. (Qualche freddura.)

Il Cont. Per virtù della Magia

Per virtù dell'Arte mia

Comparisci Spirto errante

A svelar la verità.

(*Clit.*)

(*Cecc.*) a 3 Non verrà, non verrà.

(*Dor.*)

Il Cont.

Дор. Оспавь ихъ , и не защищай ее.

(*къ Графу.*)

Гит. Да ты не можешь меня оспавить. Знай , что прежде нежели господинъ нашъ поѣхалъ на войну , ты мнѣ далъ слово на мнѣ женишься.

Чек. Да когда ужъ онъ умеръ , то принудишь меня не можешь.

Граф. Духъ Графской можешь быть обипааетъ въ здѣшнемъ домѣ , то принудишь содержать данное слово.

Дор. (Какой дуракъ мошенничество свое симъ явно обличаетъ.)

Гит. Чекко слушай , что онъ говоритъ , и господинъ нашъ хочетъ , чтобъ я за тобою была , или чортъ тебя со всѣмъ возми отъ меня.

Чек. Онъ не знаетъ что говоритъ , да и самой чортъ не здѣлаетъ такой несносности.

Граф. Тише говоришь объ духахъ и о дьяволахъ , когда ваше супружество пріятно Графу , то потчасъ чрезъ волшебство вы его увидите.

Гит. Не пугайте меня.

Чек. Я дрожать начинаю.

Дор. (Я нѣсколько хладѣю.)

Граф. Чрезъ волшебство , и чрезъ искусство моей науки , приди лѣпучей духъ и защити правду.

Гит.)

Чек.) Не будетъ , не будетъ.

Дор.)

Il Cont. Aspettate, ch'ei verrà.

Per virtù del Re Plutone

Vieni o Spirto del Padrone,

E palesa col sembiante

Tua costante volontà.

a 3 Non verrà, non verrà.

Il Cont. Aspettate ch'ei verrà

Vuò nascondersi in un Canto,

E formare un nuovo Incanto,

Cui resistere non potrà.

a 3 Non verrà, non verrà.

Il Cont. Aspettate ch'ei verrà.

(*si cela dietro una Portiera.*)

Ghit. S'egli vien fatai mio Sposo

Cecc. Non temer, s'ei vien ti sposo.

Dor. Siete pazzi a prestar fede.

Uno Spirto non vede.

Il Padron non vedrà.

a 3 Il Vecchione è un Impostore;

Tutti tre ci gabberà.

Il Cont. Presto, a chi dico,

(*sotto la Portiera*

Spirito amico,

Fatti vedere,

Fatti sentire,

Eccomi quà.

Eccomi quà.

(*caccia fuori il Capo dalla Portiera, sen za fa finta barba.*)

Dor. Ahi cosa vedo?

Cecc.) Quest'è il Padrone;

Ghit.)^{a2} Datt'ha il Barbone

La verità.

Граф. Постойте , придетъ повелѣніемъ Царя
Плутона , приди духъ господина , и
въ его образѣ покажи свою непремѣнную
власть.

трое. Не будетъ , не будетъ.

Граф. Постойте придетъ , хочу вамъ чрезъ
дѣіе вызвать , и упопреблю новое вол-
шебство , которому онъ пропироваться
не можетъ.

трое. Не будетъ , не будетъ.

Граф. Постойте будетъ.
(спрятался за одну дверь.)

Гит. Есть ли онъ придетъ , что ты будешь
мой мужъ.

Чек. Женюсь , есть ли онъ придетъ.

Дор. Какъ вы не глупы , что такъ легкомы-
сленны , духа нѣтъ , а господинъ нашъ
никогда не будетъ.

трое. Спаричишко мошенникъ , обманываешь
ты всѣхъ трехъ насъ.

Графъ. Тотчасъ я вамъ скажy ,
(стоя за дверью.)
Любезный духъ покажи мнѣ его : я здѣсь ,
я здѣсь.

(вышелъ изъ за дверей скинувши наклад-
ную бороду.)

Дор. Ахъ что я вижу ?

Чек. Это господинъ нашъ.

Гит. Бородачь правду говорилъ.

Il Cont. *Ghitta, e Cecchino*

S' hanno a sposare,

Chi vuol mancare,

La pagherà.

Ghit. Ahi Cecco mio

Dor. Tremo ancor io.

Cecc. Dammi la mano,

Per carità.

(*a Ghitta.*

Ghit. Ecco la mano

Ecco la quà.

Dor.) Con queste Nozze.

Ghit.) ^{a3} Il buon Padrone

Cecc. Si placherà.

Il Cont. *Il Ciel vi deni*

Pace, e concordia

E sanità.

(*si ritira.*

^{a3}] Grazie di tanta

Vostra bontà.

Dor. Io mi confondo

Non so che dire.

Ghit.) L'abbiam veduto

Cecc.) ^{a2} Abbiám scoperta

La verirà.

Il Cont. E ben, che dite? *esce colla barba.*

Si crederà?

^{a3}] Abbiám scoperta

La verità.

Il Cont. Ora allo Spirito

Grazie rendete

Ed apprendete

Come si fà.

Граф. Чекко и Гиттиа : хотѣли другъ за другомъ бытъ , а кпо въ словѣ не успѣишь , пошѣ дорого заплашишь.

Гит. А , а , Чекко.

Дор. Я вся пресусь.

Чек. Сжался , подай мнѣ руку.

(къ Гиттѣ)

Гит. Возми.

Дор.) Для сей свадьбы.

Гит.) Господинъ нашъ.

Чек.) Просишь насъ.

Граф. Дай богъ вамъ согласіе , любовь и здоровье.
(уходитъ.)

трое. Благодарствуемъ за вашу милость.

Дор. Я вся смущенна не знаю чпо говорю.

Гит.) Видѣли ,

Чек.) Чпо оное правда.

Граф. Чпо говорите , вѣришель теперь ?

(пришелъ съ бородою онъ.)

трое. Видѣли чпо правда.

Граф. Теперь духа благодарите , и знайте , чпо все онъ можетъ здѣлать.

a 4] E' morto lo Padrone ,

E m' ha strappato il Cor.

Oimè , che gran tormento

Oimè , che gran dolor !

Il Cielo gli conceda

Poterfi riposar.

Oimè , che gran tormento !

Che duro lacrimar !

Ma , s' egli è morto , stia

Lasciam di sospirar ;

E stiamo in allegria

E andiamoci a spassar.

Fine dell' Atto Secondo.



ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

89

4. Умерѣ нашѣ господинѣ
И меня напугалѣ.
Ахѣ какая это напасть!
Какая печаль!
Небо ему даровало покой.
Ахѣ какая это напасть!
Оплакивать должно.
Но есть ли онѣ совершенно умерѣ,
Оставимѣ свой вздохи;
будемѣ веселиться
и поидемѣ гулять.

Конецъ втораго дѣйствія.



ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Giardino.

La Contessa, ed il Marchese.

Cont. Voi dite, ch' egli è morto, e v'è chi dice,
Che vive il mio Consorte.

March. E chi è costui
Che si vanta saperlo?

Cont. E'un Indovino,
A cui non sono oscure
Le vicende future.

March. Un Impostore,
Senz' altro egli farà.

Cont. E pur la verità m' ba indovinato
Per il tempo passaro. Egli s' impegna
Di scacciar questo Spirto,
Ch' esser crede Infernale.

March. Infernale lo Spirto? oh che animale!
Venga, venga alla prova,
Egli se n' avvedrà.

SCENA. II.

Il Conte Caramella e detti.

Il Cont. Son pronto; eccomi quà.
Di Larve non pavento.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

САДЪ.

Графиня и Маркизъ.

Графъ. Вы говорите, что мужъ мой умеръ;
а иные говорятъ, что онъ живъ.

Мар. А ктобы это таковъ былъ, кто хва-
лился узнавать?

Графъ. Одинъ опгадчикъ, копорому все оп-
крыто прошедшее и будущее.

Мар. Это обманщикъ какой нибудь.

Графъ. Право онъ мнѣ узналъ прошедшее, и
при томъ обѣщается выгнать сего не-
чистаго адскаго духа.

Мар. Адскаго духа? ахъ какая это скопи-
на, поди попробуй, однако не увидишь.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Графъ Карамелла и прежніе.

Графъ. Я здѣсь и никакой мечпы не боюсь,
и обѣщаюсь опсюда выгнать дер-
зоспнаго

Io m'impegno balzar da questo Mondo
L'audace Spirto al Baratro profondo.

March. Ah, ah, rider mi fai.

Il Cont. Ve ne ridete?

Il poter mio vedrete.

March. Ah, ah, che caro pazzo?

Il Cont. Fate or di me strapazzo, ma fra poco
Io pur saprò di voi prendermi gioco.

March. Olà, così si parla? Io non ti rompo
Temerario le braccia,
Perchè quì sei della Contessa in faccia.
Ma, se ardirai cotanto,
Ignorante, Impostore,
Proverai tu il mio sdegno, e il mio furore.

Confalza impostura

Che cerchi, che tenti?

Confinte tue spoglie

Qui farci terror.

In vano tu ostenti

Autentica, e pura

Quell'avte, ch'auoglie

Un timido cor.

Lasciarvi sedurre

Si vile perche?

Credete all'amore

Di chi sol v'adora,

Ne il fate soffire

Tormento maggior.

(alla Contessa.)

возпнаго духа въ глубочайшую прѣ-
паснь.

Мар. Ахъ какъ онъ смѣшонъ.

Граф. Не смѣйся , ты увидишь мою силу.

Мар. Ахъ какой это дуракъ.

Граф. Смѣйся теперь ты надомною , а я скоро буду смѣяться надъ тобой.

Мар. Какъ ты дерзоспной смѣеши со мною такъ говорить , естѣлибъ оное не при Графинѣ было , побъ я тебѣ руки и ноги поопломалъ за оное , что ты осмѣливаеши мною шутить и рассер-живаешь меня.

Ложнымъ вымысломъ

Стараеши обмануть ,

И припворнымъ своимъ платьемъ

Никого не устрашишь ,

Напрасно ты хвастаешь ,

Я знаю достовѣрно ,

Что ты стараеши своей наукой

Отвратить нѣжное сердце.

(къ Графинѣ.)

Начто меня оставляете

Такъ бесчестно ?

Вбрыте любви той ,

Которую я вами страдаю ,

И чрезъ что вы болѣе меня

Мучишься заставляете.

SCENA III.

La Contessa , ed il Conte Caramella.

Cont. Io che creder non sò ...

Il Cont. Dite , Madama ,
Sareste voi contenta
Se vedeste lo Sposo ?

Cont. Contentissima.

Il Cont. Gli siete voi fedele ?

Cont. Fedelissima.

Il Cont. Se fosse vivo , e sano ,
Avereste piacer ?

Cont. Pensare voi ;
S' io l' amo , s' io l' adoro.

Il Cont. (Una Moglie fedele è un gran tesoro.)

Cont. Ma deh quel , che sapete
Ditemi per pietà

Il Cont. Non andrà molto
Che contenta sarete.
Oggi lo Sposo vostro vederete.

Cont. Vivo ?

Il Cont. Forte , e robusto

Cont. E quello Spirto
Dunque che cosa fia ?

Il Cont. Quello Spirto , vel giuro anderà via

Cont. Ma come ? Io vuò saperlo.

Il Cont. A suo tempo vi basti di vederlo.
Sì verrà il vostro Sposo ,
Per Voi tutt' amoroso ;
Verrà lieto , e contento in questo dì
E alla Sposa fedel dirà così.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

95

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Графиня, и Графъ Карамелла.

Граф. Я незнаю чему мнѣ вѣрить
Граф. Скажите мнѣ сударыня, надобно ли вамъ, чѣмъ вы видѣли своего супруга.

Граф. Очень надобно.

Граф. Такъ вы ему вѣрны.

Граф. Очень вѣрна.

Граф. Если ли онъ живъ и здоровъ, радуется ли вы оному?

Граф. Рассуждай самъ, когда его люблю безмѣрно.

Граф. (Вѣрная жена неизреченное сокровище.)

Граф. Если ли вы подлинно знаете что объ немъ, скажи мнѣ пожалуй.

Граф. Немножко погода вы нынѣ своего супруга увидите.

Граф. Живова?

Граф. Со всѣмъ при помя здороваго.

Граф. А съ онымъ духомъ что будетъ дѣлать?

Граф. Я вамъ кленусь, что его выгоню вонъ.

Граф. Да какъ? что мнѣ хочется знать.

Граф. Время все покажетъ, когда вы увидите вашего супруга, которой любовью къ вамъ пылаетъ, спокоенъ и доволенъ будетъ благополучнымъ симъ днемъ, и вѣрной своей супругѣ скажетъ шакъ.

Иди

Vieni, o cara a queste braccia
 Il tuo Bene a consolar.
 Così il Conte a Voi dirà
 Per pietà la bella mano ,
 Idol mio non mi negar.
 Così il Conte a Voi farà.
 Vieni, o Cara... il Conte parla.
 Al mio seno.... parla il Conte
 Non fuggite per pietà
 Così il Conte a Voi dirà

[parte.

SCENA IV.

La Contessa sola.

Cont. Eppur la di lui voce
 Mi desta dentro il petto
 Un incognito affeto, e mi consola,
 E ogni tristo pensier dal cor m'invola.
 Parmi già di veder l'amato Sposo ,
 Di stringerlo al mio seno.
 Ah fosse vero almeno ?
 Pietosissimi Dei
 Esaudite clementi i voti miei.

La speranza è sempre cora
 Ad un cor che soffre, e pena
 Frema pur la sorte avara
 L'abua mia sperando vā.
 Langue è ver fra l'ombre ancora
 Il fulgor d'amica stella .
 Ma più chiara, ma più bella
 Forse un dì risplenderà.

SCE-

Иди драгая во объятія

Любезнаго своего упѣшить ,

При помѣ скажетъ вамъ Графъ ,

Сжался и дай мнѣ свою прекрасную руку ,

Неоткажи сего мнѣ сокровища ,

Еще и то здѣлаетъ и скажетъ Графъ . . .

Взойди дражайшая во внутренность мою . . .

Неуйди ты отъ меня ,

Вотъ скажетъ что Графъ.

(уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Графиня одна.

Графъ. Его слова входятъ въ мою грудь , и хопя еще недосповѣрны , но нѣсколько меня упѣшаютъ ; однакожъ при помѣ какой можно печали ея мысль вообразить , па меня перзаетъ. О ! естлибъ я узрѣла любезнаго своего мужа , побѣ обмерла въ объятіяхъ его. Ахъ ! милосердые боги , окончите щедротами вашими желаніе мое.

Надежда лучше всего

Для страдающаго сердца ,

Трепещетъ оно судьбины злой ,

Которая истребляетъ надежду.

Гроза за тучею еще

Можетъ быть , что громъ сей пройдетъ ,

И благополученъ и красенъ день

Настанетъ для меня.

SCENA V.

Dorina, poi Cecco.

Dor. Io non so che mi dir; più che ci penso
 L'intendo men; veduto ho con quest'
 Il volto del Padrone, (occhi
 Certamente Barbetta è uno Stregone.

Cecc. Dorina che facciamo?
 Volete che ad amarci seguitiamo?

Dor. Non avete sentito?
 Dovete della Ghitta esser Marito

Cecc. Voi mi piacete assai.

Dor. S'io piaccio a Tè.
 Non sò che farti, tu non piaci à me.

Cecc. Dunque

Dor. Dunque a buon viaggio

Cecc. Perchè non mi volete.

Dor. Perchè vi torno a dir, non mi piacete.

A me non piacciono
 Gli Uomini semplici,
 Voglio, che sappiano
 Il male, e il ben;
 Che siano deboli
 Fin certo termine
 Ma s' inalprichino
 Quando convien.

(parte.

SCENA VI.

Cecco poi Ghitta.

Cecc. Oh cecco disgraziato (tato.
 Presto, presto anche questa mi ha pian-
 Ma

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

99

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Дорина , потомъ Чекко.

- Дор.* Я не зная , что мнѣ говорить , и во
что подумаю , потому что сво-
ими глазами видѣла Графа , конечно
эпопѣ бородачь волшебникъ.
- Чек.* Дорина что теперь дѣлать , хочешь ли
любовь свою ко мнѣ продолжая.
- Дор.* Развѣ ты неслыхалъ ? что долженъ на
Гиппѣ жениться.
- Чек.* Да ты мнѣ милѣе.
- Дор.* Хорошо что я тебѣ мила , да ты мнѣ
немиль.
- Чек.* Такъ чтожъ
- Дор.* Щастливой тебѣ пущь.
- Чек.* Да для чего я такъ тебѣ пропивенъ ?
- Дор.* Для того что немиль.

Я нелюблю

Малоразумныхъ людей ,

Я хочу чтобъ знали

И доброе и худое ,

Которыебъ иногда

Хотя и просты казались ,

А въ пристойномъ случаѣ

Чтобъ остры были.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

Чекко , потомъ Гитта.

- Чек.* Бесчастной Чекко , я скоро прину-
жденъ буду плакать ; но ахъ Гипп-

Ma là Ghitta sen viene.
 Io non so cosa faccia
 Non ho coraggio di mirarla in faccia

Ghit. (Ecco quì quel briccone,
 Che mi hà licenziata)

Cecc. (Ella in viso mi pare ancor sdegnata)

Ghit. (Non lo voglio veder)

[vuol partire]

Cecc. (Meglio è lasciarla
 Non vuò più ricercarla)

[vuol partire]

Ghit. (E pur mi piace)

[si ferma]

Cecc. (E pur d' abbandonarla mi dispiace)

[si ferma]

Ghit. (Egli è tanto carino)

Cecc. (Ha tanto il bel visino?)

(si guardano sotto occhio)

Ghit. (Ingrato)

Cecc. (Se potessi
 Ancor l'aggiusterei)

Ghit. (Se mi volesse, ancor lo piglierei.)

Cecc. Signora, se non sdegn
 Avermi in compagnia

Ghit. Oh non son degna.

Cecc. Alfin v'ho sempre amata.

Ghit. Che bell' amor? m' avete licenziata.

Cecc. Io l'ho fatto per scherzo...

Ghit. Oh non vi credo

Cecc. Credimi, Ghitta mia ...

Ghit. Via, disgraziato.

Cecc.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

ЮЛ

та идешь, не знаю что дѣлать, мнѣ
нехочется ее видѣть.

Гит. (Вопѣ здѣсь эпопѣ скверной, кою пою
меня оставилъ.)

Чек. (Онажѣ при пою ко мнѣ сердитымъ
лицомъ идешь.)

Гит. (Нехочу его видѣть.)
(хочетъ уйтти.)

Чек. (Лучше ее со всѣмъ оставлю и нехочу
видѣть.)
(хочетъ уйтти.)

Гит. (Однакожѣ я его люблю.)
(остановилась.)

Чек. (Нѣтъ жаль оставилъ мнѣ ее.)
(остановился.)
(смотрятъ другъ другу въ глаза.)

Гит. (Неблагодарной.)

Чек. (Естьлибѣ я могъ еще чемъ нибудь
предъ нею извѣстить я.)

Гит. (Естьлибѣ хопѣлъ, то бы я теперь
еще могъ взять.)

Чек. Непротивноль вамъ сударыня, что я
вмѣстѣ съ вами . . .

Гит. Я этому недостойна.

Чек. Ты мнѣ всегда мила.

Гит. Какъ мы другъ друга любили, а ты
меня оставилъ.

Чек. Я . . . такъ только пошутилъ . . .

Гит. Я не вѣрю.

Чек. Вѣрь Гитта дорогая . . .

Гит. Пошолъ прочь неблагодарной.

Чек. Я тебѣ желаю всякаго добра.

Гит. Ты неблагодарной.

Cecc. Ti vuò tutto il mio ben.

Ghit. Sei un ingrato.

Cecc. Non mi far lacrimar.

Ghit. Per te briccone,
Ho tanto pianto.

Cecc. E per te ho pianto anch'io.

Ghit. Non ti credo.

Cecc. Lo giuro.

Ghit. Tenera io son, ma tu sei di cuor duro.

Cecc. Non è ver. non son crudele;

Tenerino è questo cuor.

Ghit. Se tu avessi il cuor fedele,

Non saresti un Traditor.

Cecc. Tu sei quella

Ghitta bella,

Che mi fa provare Amore.

a 2. Mio tesoro

Ahi ch'io moro,

Se non hai di me pietà?

Ghit. Sei fedele?

Cecc. Sei crudele?

Ghit. Quell' Occhietto.

Dice sì.

Cecc. Quell' labretto

Dice nò.

Ghit. Vuoi amarmi?

Dice sì.

Cecc. Sei sdegnata?

Dice nò.

Ghit. Vuoi lasciarmi?

Dice nò.

Cecc.

Чек. Незаспавъ меня плакать.

Гит. Я опѣ тебѣ бессовѣстной очень много слезъ пролила.

Чек. Да и я не меньше о тебѣ.

Гит. Не вѣрю.

Чек. Божусь тебѣ.

Гит. Я нѣжнаго сложенія а ты жестокосерденъ.

Чекко. Нѣтъ и я не жестокосерденъ, а напротивъ того очень мягкосерденъ.

Гитта. Естьлибъ ты доброе сердце имѣлъ, такъ бы иногда не измѣнилъ.

Чекко. Дополню ужъ ты одробожила мою любовь.

Оба. Жизнь моя ты меня уморишь, есть ли не жалелся надолгою.

Гитта. Ты кѣренъ?

Чекко. А ты жестокосерда?

Гитта. Сии глаза показываютъ что такъ.

Чекко. Сии губы говорятъ что нѣтъ.

Гитта. Хочешь любить меня? скажи что да.

Чекко. Пренебрегаешь меня? скажи что нѣтъ.

Гитта. Хочешь оставить меня? скажи что нѣтъ.

Cecc. *Sei placata :*

Dice sì.

2. *Quel risetto mi consola,
E una dolce tua parola
Rasserena il mio dolore ;
Fa il mio core giubilar.*

(partono.)

SCENA VII.

*Sala terrena corrispondente al Cortile, ove
trovasi il Nascondiglio.*

Dorina, e Brunoro con il Tamburo.

Dor. *C*ELatevi la dentro.

*Vuole il Signor Marchese,
Smentir del Ciarlatano l' impostura,
E che il fate morir dalla paura,*

Brun. *Sì, ma dategli poi,
Che mi liberi ormai da un tale imbroglio ;
Che da Diavolo far, io più non voglio.*

entra in una Camera.

SCENA VIII.

Dorina poi il Conte Caramella.

Dor. *I*o dubito per altro, [trario.
Che la cosa abbia a andar tutta al con.
*Basta comunque sia questa faccenda,
L' esito attenderò,
E se mal vi farà, me n' anderò.*

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

105

Чекко. *Дополна ли? скажи что да.*

Оба. *Сія улыбка и пріятныя твои слова
Меня утѣшаютъ ,
Прогоняютъ печаль ,
А радуютъ сердце.*

ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

Театръ представляетъ залу исподнюю вмѣстѣ
со дворцомъ.

Дорина , потомъ Бруноръ съ барабаномиъ.

Дор. *Спрячъся ты пуда , Маркизъ желаетъ ,
чтобъ ложь болшуну обличить ,
котораго какъ можно почти до смер-
ти напугай.*

Брун. *Изрядно , однако скажи ты ему , чтобъ
меня онъ отъ впаго опскавилъ , чортъ
возми все , я болѣе нехочу.*

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

Дорина , потомъ Графъ Карамелла.

Дор. *Я боюсь , чтобъ дѣло наше не пошло
иначе , однако я поспую и подожду
происхожденія , а ежели оно не такъ
пойдетъ , такъ я выду тогда вонъ.*

Il Cont. Eccomi accinto all'opra.

Or farò, che si scopra.

Questo Spirito mal nato, e impertinente,

Dor. Ed io sarò presente.

Alla vostra bravura.

Il Cont. Non abbiate timor.

Dor. Non ho paura.

Il Cont. Spirito, che rinchiuso

T'aggiri in questa Stanza,

Alla presenza mia tosto t'avanza.

s'ode il suono di Tamburo.

Dor. Eccolo; avete inteso?

Ei risponde a drittura.

Il Cont. Non abbiate timor.

Dor. Non ho paura.

Il Cont. Spirito errante.

A me dinante.

Vieni, se puoi.

Brun. *Da me che vuoi.*

[Esalta peria]

Il Cont. Eccolo cime!

Dor. Che avete?

Il Cont. Oh, che brutta figura?

Dor. Non abbiate timor.

Il Cont. Non ho paura.

[finge timore.]

Brun. Toccando il Tamburo s'avanza con passo grave.

Il Cont. Oh, che spirito grave! Oh, che andatura?

Dor. Non abbiate timor.

Il Cont. Non ho paura.

Dimmi chi sei.

Brun,

Граф. Я здѣсь готовъ , и до того доведу ,
что узнаю , кто это таковъ духъ та-
кой смѣлой.

Дор. А я буду свидѣтельствовать вашу хра-
брость.

Граф. Да ты не пугайся.

Дор. Я не боюсь.

Граф. Духъ , который обитаетъ въ здѣшнемъ
домѣ , скоро ко мнѣ спупай.

(слышитъ барабанной бой.)

Дор. Слышелъ ли ты , что онъ тебѣ оп-
вѣствуетъ.

Граф. Ты не бойся.

Дор. Я не боюсь.

Графъ. *Летучей духъ*
Спупай передъ меня
Есть ли смѣль.

Бруноръ. Чего ты отъ меня требуешь.

(изъ за двери.)

Граф. Ахъи вопи онъ.

Дор. Что ты ?

Граф. Ахъ какой это скверной собою !

Дор. Не бойся.

Граф. Я не боюсь , скажи мнѣ кто онъ та-
ковъ.

Брун. *Духъ Графской.*

Граф. Что тебѣ отъ меня надобно ?

Брун. Хочу чтобъ ты вонъ отъ сюда шелъ.

Граф. Однакожъ ты прежде оною шпagoю за-
колопъ будешь.

(вышелъ шлаго изъ подллатя своего.)

(и поружился противъ брунора.)

Брун.

Brun. *Spirto del Conte.*

Il Cont. *Dimmi che vuoi?*

Brun. *Vuo che tu vada.*

Fuori di quà.

Il Cont. *Pria questa Spada*

Ti urciderà.

*Caccia una spada fuori di sotto l' abito da Pellegrino,
e si avventa contro Brunoro.*

Brun. *Ajuto pietà.*

Dor. Oimè! Che cosa vedo?

Scoperta è l' impostura.

Il Cont. *Non abbiate timor.*

Dor. *Non ho paura.*

Il Cont. *Presto, parla chi sei.*

Brun. *Son un, che cento doppie*

Guadagnar per suonar questo Tamburo;

Ma, Signore, vi giuto in verità.

Dorina na guadagna la metà.

Dor. *Non è ver, non so nulla.*

Il Cont. *Oh che buona fanciulla!*

SCENA ULTIMA.

La Contessa, il Marchese, poi Ghitta, e Cecco, e Detti.

Cont. *O*là che cosa è questa?

March. *Colla Spada alla mano!*

Il Cont. *Ecco lo Spirto*

Scoperto, svergognato,

Che mi chiede pietade inginocchiato.

March. *Ma tu sei, temerario,*

Qualche indegno Sicario.

Cont.

Брун. Ай ! ай ! помилуй.

Дор. Ахъпи мнѣ, что это я вижу ? открылся нашъ вымыселъ.

Граф. Не бойся.

Дор. И не боюсь.

Граф. Скоро говори , кто ты таковъ.

Брун. Я Бруноръ , и за оное что было въ барабанѣ , поряжено мнѣ 100. червонцовъ двойныхъ , и при томъ вамъ кленусь , что Дорина со мною въ половинѣ.

Дор. Не правда , я ничего не получаю.

Граф. Изрядная и ты дѣвица.

ЯВЛЕНІЕ ПОСЛѢДНЕЕ.

Графиня , Маркизъ , потомъ Гитта
Чекко и прежній.

Граф. Что это такъ ?

Мар. На что это шага въ рукахъ.

Граф. Этотъ духъ со стыдомъ принужденъ признаться , и просилъ прощенія на коленяхъ.

Мар. Какъ ты таковъ смѣлъ , конечно какойнибудь мошенникъ.

Граф.

Cont. Ov' è il Conforte ,
Che promettesti a me salvo da morte
[al *Conte*.

March. A un Impostor credete ?

Il Cont. Il Conforte vedrete.

E vivo , e sano , e bello.

Lo volete vader ? Ecco io son quello.

Si leva la finta barba.

March. [Che vedo]

Cont. Ah Conte mio.

Qual gioja , qual contento ?

March. [Ah perdute speranze)

Brun. }

Dorin. } a 2. Oh che spavento !

Il Cont. Parla che fai tu qui ? Tutto l'inganno

Testo a me fà palese.

[a *Brunoro*.

Brun. Difendetemi voi Signor Marchese.

March. Conte è ver lo confesso.

Morto ognun vi credea. Della Contessa

Io fui perduto Amante.

Ella fida , e costante al Sposo estinto ,

Mi sprezzò , non mi volle ,

Ed io per acquistarla.

Mi provai colle Larve a spaventarla.

Il Cont. Quest' azion' non è degna.

Di onesto Cavalier.

March. Pentito io sono ,

E del commesso error chiedo perdono.

Il Cont. A chi chiede perdon , non so negarlo.

Brun. Anch' io dunque , Signor , potrò sperarlo.

Il Cont.

Граф. А гдѣ мой Графъ , котораго ны изъ мерзвыхъ хонѣлъ представишь.

(*къ Графу.*)

Мар. Что вы вѣрите мошеннику.

Граф. Увидите супруга вашего здорова и жива , и есть ли хоните его видетьъ ?

Вотъ я.

(*скину въ прищорную оброчу.*)

Мар. (Что я вижу.)

Граф. Ахъ Графъ мой какая это радость , и утѣха !

Мар. Пропала надежда.

Брун. (Оба . . . ахъ какой ужасъ ?

Дор. (

Граф. Гогори , что ны тутъ дѣлаеиъ ? Всѣ ваши происки мнѣ спали ясны.

(*къ Брунору.*)

Брун. Защищайте вы меня господинъ Маркизъ.

Мар. Я вамъ признаюся Графъ , что васъ мы всѣ мерзвымъ чаяли , однако въ Графинѣ я любви сыскать не могъ , она и мерзвому своему супругу вѣрна была , презирала меня , и не склонялась на мою любовь , а я чрезъ страхъ думалъ ея лучше склонить.

Граф. Такія дѣла со всѣмъ не приличны для честнаго человека.

Мар. Теперь я и самъ раскаеаюсь , и въ томъ прошу прощенья.

Граф. Кипо проситъ , того прощаю.

Брун. Такъ по этому и я государь могу надѣяться.

Граф.

Il Cont. Vattene , scellerato ,
 Il piacer di trovare
 Una Sposa fedele , a questo segno ,
 Tutta mi fa depor l' ita , e lo sdegno.

March. Parto pien pi rossore , e vi protesto ,
 Che la mia debolezza ora detesto ,

Brun. Parto pien di vergogna , e m' addolora ,
 Perchè le Cento Doppie , ho perso ancora.

Dor. Ed io lieta n' endrò.
 Se il perdono da voi otterrò.

March. *Sposi felici*
Godete in pace
La bella face
Del caro Amor.

[parte.

Brun. *Sposi beati*
Se fidi siete
Ognor avrete
Contento il Cor.

Dorin. *Sposini cari*
Or rinovate
Le fiamme grate
Del primo ardor.

Il Cont.) Che bel piacere ?
Contes.) a 2 Che bel diletto
 Mi nace in petto
 Gioja maggior.

Ghit.) Viva il Padrone
Cec.) a 2 Ch' è ritornato
 Ed ha scacciato
 Tutto il timor.

(escono cant.

Il Cont.)

Графъ. Поди бездѣльникъ ищи упѣхи , вѣр-
ная жена моя вѣрностію своею испре-
била изъ меня пропивъ васъ всю злоспъ
и мученіе.

Мар. Принужденъ закраснѣвши иппи , и
теперь свою слабоспъ самъ ненавижу ,

Брунъ. Иду со стыдомъ , да пуще всего жаль ,
что лишился 50. двойныхъ червонцовъ.

Доръ. И я спокойна не буду , еспъ ли опъ
васъ государъ прощенія не получу.

Маркизъ. Благополучные сулруги
Веселитесь пѣ лохотъ ,
И наслаждайтесь
Пресладкою любовію.

Бруноръ. Счастливые сулруги ,
Естли пы дѣрны другъ другу ,
То псегда пы будете
Похойны духомъ.

Дорина. Дражайшіе сулруги
Возобносите пѣ себѣ
Жаръ любовный
Прежнимъ пламенемъ.

(Какая утѣха

Графъ. (Какая радость

Графиня. (Возрастаетъ

(Въ нашемъ сердцѣ!

Гипппа. (Зарапстпуй государъ нашъ

Чекко. (Благополучно позпратяся ,

(Выгнавши духа

(И пессъ стухъ.

Il Cont.) a 2 *Noi fian due cori.*
Contef.) *Fidi amorosi.*

Ghit.) *E fatti Spofi*
Cec.) a 2 *Noi siamo ancor.*

a 4 *Che bel contento?*
Che di giocondo
Non si da al Mondo
Piacer maggior.

Fine del Drama.



ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

115

Графъ. (Мы два сядца

Графиня. (Вѣрные другъ другу супруги.

Гитта. (При насъ да и мы

Чекко. (Сопохулся же.

4. Какая утѣха эта ,
Какая радость ,
Нѣтъ нѣ спѣтъ
Волѣе переселя сего !

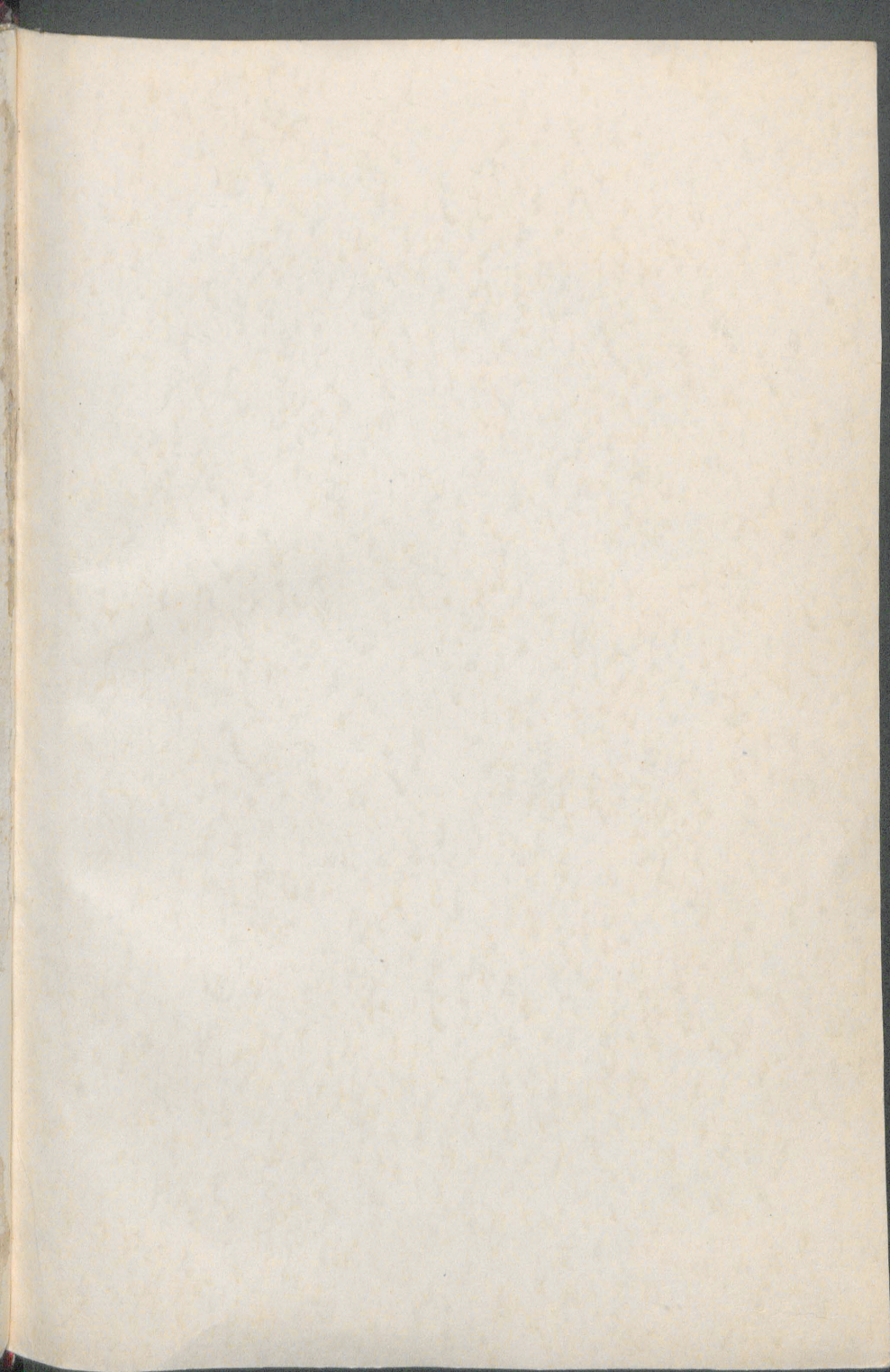
КОНЕЦЪ ДРАММЫ.

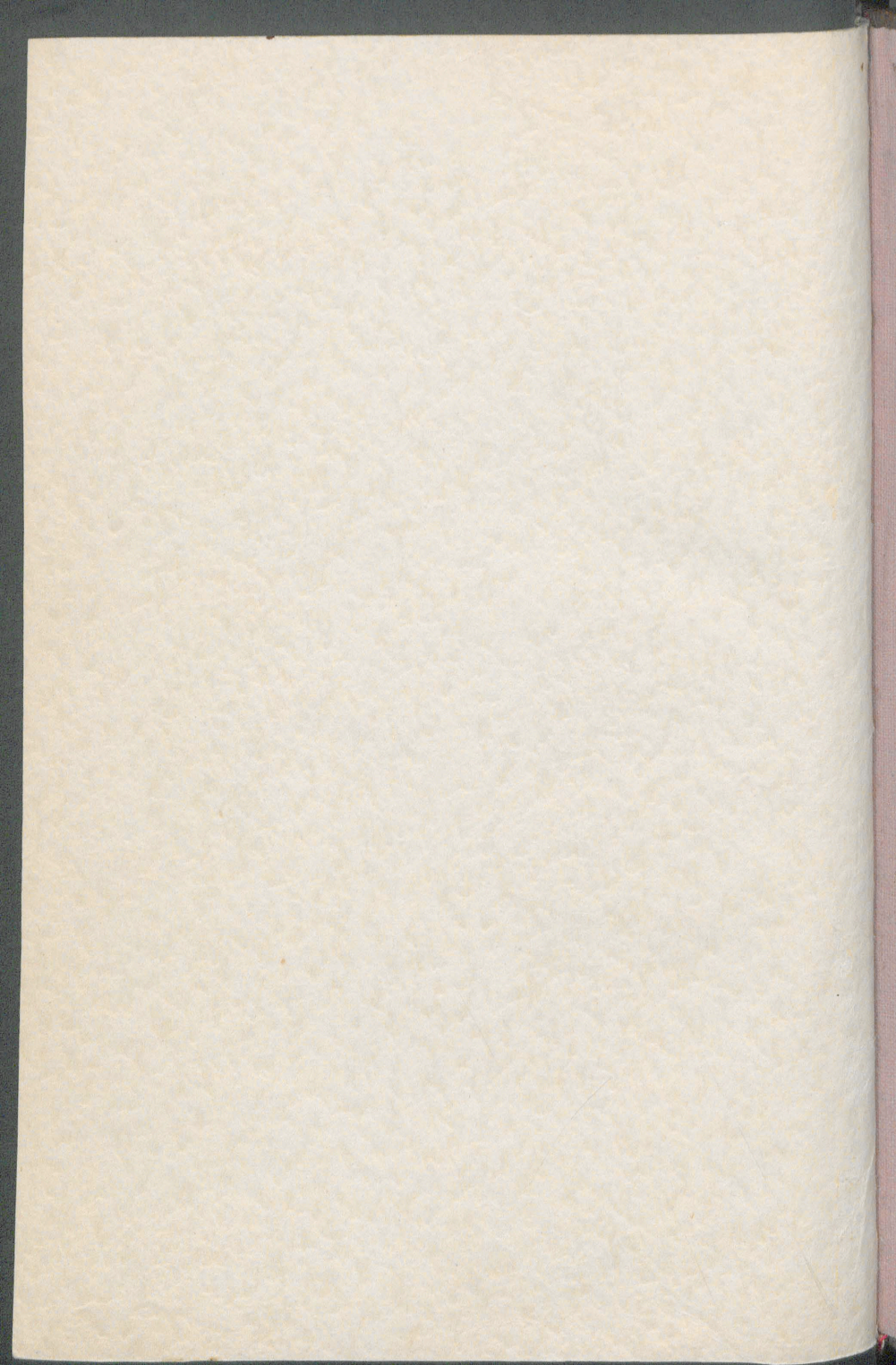


and summer
one

5

summer





Unl. 16443

